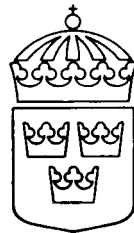


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994:81

Nr 81

1994 års internationella kaffeavtal

London den 30 mars 1994

Regeringen beslutade den 1 september 1994 att underteckna och ratificera avtalet. Den 19 september 1994 undertecknades avtalet av Sverige och samtidigt deponerades ratifikationsinstrumentet hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Avtalet har inte trätt i kraft men tillämpas provisoriskt från den 1 oktober 1994. De på portugisiska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994

PREAMBLE

The Governments Party to this Agreement,

Recognizing the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

Recognizing the need to foster the development of productive resources and the promotion and maintenance of employment and income in the coffee industry in Member countries, thereby bringing about fair wages, higher living standards and better working conditions;

Considering that close international cooperation on trade in coffee will foster the economic diversification and development of coffee-producing countries, will contribute to the improvement of political and economic relations between coffee exporting and importing countries, and will provide for increasing consumption of coffee;

Recognizing the desirability of avoiding disequilibrium between production and consumption which can give rise to pronounced fluctuations in prices harmful both to producers and to consumers;

Considering the relationship between the stability of the trade in coffee and the stability of markets for manufactured goods;

Noting the advantages derived from the international cooperation which resulted from the operation of the International Coffee Agreements 1962, 1968, 1976 and 1983;

Have agreed as follows:

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFE

PREAMBULE

Les Gouvernements Parties au présent Accord,

Reconnaissant que le café revêt une importance exceptionnelle pour l'économie de nombreux pays qui dépendent dans une large mesure de ce produit pour leurs recettes d'exportation et, par conséquent, pour continuer leurs programmes de développement social et économique;

Reconnaissant qu'il est nécessaire d'encourager la mise en valeur des ressources productives et d'élever et maintenir l'emploi et le revenu dans l'industrie caféière des pays Membres et d'y obtenir ainsi des salaires équitables, un plus haut niveau de vie et de meilleures conditions de travail;

Considérant qu'une étroite coopération internationale dans le domaine des échanges de café permettra d'encourager la diversification et l'expansion de l'économie des pays producteurs de café et contribuera à l'amélioration des relations politiques et économiques entre pays exportateurs et pays importateurs de café ainsi qu'à l'accroissement de la consommation de café;

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'éviter un déséquilibre entre la production et la consommation qui peut donner lieu à des fluctuations de prix accusées, préjudiciables aux producteurs comme aux consommateurs;

Considérant les liens qui existent entre la stabilité des échanges de café et la stabilité des marchés de produits manufacturés;

Prenant note des avantages obtenus grâce à la coopération internationale suscitée par la mise en oeuvre des Accords internationaux de 1962, 1968, 1976 et 1983 sur le Café,

Sont convenus de ce qui suit:

Översättning

**1994 ÅRS INTERNATIONELLA KAFFE-
AVTAL**

INLEDNING

De regeringar, som är parter i detta avtal,

som erkänner kaffets utomordentliga betydelse för ekonomin i många länder, vilka till stor del är beroende av denna vara för sina exportinkomster och sålunda för fullföljandet av sina utvecklingsprogram på de sociala och ekonomiska områdena,

som erkänner behovet av att gynna utvecklingen av produktionsresurser och av att främja och upprätthålla sysselsättning och inkomster i kaffeindustrin i medlemsländerna och därigenom åstadkomma skäligen löner, högre levnadsstandard och bättre arbetsvillkor,

som anser att ett nära internationellt samarbete i fråga om handeln med kaffe kommer att främja den ekonomiska differentieringen och utvecklingen i de kaffeproducerande länderna, bidra till en förbättring av de politiska och ekonomiska förbindelserna mellan de kaffeexporterande och -importerande länderna, samt skapa förutsättningar för en ökning av kaffekonsumtionen,

som erkänner önskvärdheten av att undvika en bristande jämvikt mellan produktion och konsumtion, som kan ge upphov till markerade prisfluktuationer till skada för både producenter och konsumenter,

som beaktar förhållandet mellan stabiliteten i handeln med kaffe och stabiliteten på marknaden för industrivaror,

som är medvetna om de fördelar som härrör från det internationella samarbetet till följd av genomförandet av 1962, 1968, 1976 och 1983 års internationella kaffeavtal,

har kommit överens om följande.

CHAPTER I – OBJECTIVES

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Agreement are:

(1) to ensure enhanced international co-operation in connection with world coffee matters;

(2) to provide a forum for intergovernmental consultations, and negotiations when appropriate, on coffee matters and on ways to achieve a reasonable balance between world supply and demand on a basis which will assure adequate supplies of coffee at fair prices to consumers and markets for coffee at remunerative prices to producers, and which will be conducive to long-term equilibrium between production and consumption;

(3) to facilitate the expansion of international trade in coffee through the collection, analysis and dissemination of statistics and the publication of indicator and other market prices and thereby to enhance transparency in the world coffee economy;

(4) to act as a centre for the collection, exchange and publication of economic and technical information on coffee;

(5) to promote studies and surveys in the field of coffee; and

(6) to encourage and increase the consumption of coffee.

CHAPTER II – DEFINITIONS

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) *Coffee* means the beans and cherries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. These terms shall have the following meaning:

(a) *green coffee* means all coffee in the naked bean form before roasting;

(b) *dried coffee cherry* means the dried fruit of the coffee tree; to find the equivalent of dried coffee cherry to green coffee, multiply

CHAPITRE PREMIER – OBJECTIFS

ARTICLE PREMIER

Objectifs

Les objectifs du présent Accord sont:

1) D'accroître la coopération internationale dans le domaine des questions mondiales ayant trait au café;

2) De fournir un cadre pour les consultations intergouvernementales et les négociations, le cas échéant, sur les questions ayant trait au café et sur les moyens de réaliser un équilibre judicieux entre l'offre et la demande mondiales dans des conditions qui assureront aux consommateurs un approvisionnement suffisant de café à des prix équitables et aux producteurs des débouchés à des prix rémunérateurs et qui permettront d'équilibrer de façon durable la production et la consommation;

3) De faciliter l'expansion du commerce international du café grâce au recueil, à l'analyse et à la diffusion de statistiques et à la publication de prix indicatifs et autres cours du marché et de renforcer ainsi la transparence dans l'économie caféière mondiale;

4) De servir de centre pour le recueil, l'échange et la publication de renseignements économiques et techniques sur le café;

5) De promouvoir des études et recherches dans le domaine du café; et

6) D'encourager et d'augmenter la consommation du café.

CHAPITRE II – DEFINITIONS

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1) *Café* désigne le grain et la cerise du caféier, qu'il s'agisse de café en parche, de café vert ou de café torréfié, et comprend le café moulu, le café décaféiné, le café liquide et le café soluble. Ces termes ont la signification suivante:

a) *Café vert* désigne tout café en grain, déparché, avant torréfaction;

b) *Cerise de café séchée* désigne le fruit séché du caféier; l'équivalent en café vert des cerises de café séchées s'obtient en multi-

KAPITEL I – SYFTEN

ARTIKEL 1

Syften

Syftena med detta avtal är följande:

1. Säkerställa ökat internationellt samarbete rörande globala kaffeåtgångar.

2. Utgöra ett forum för mellanstatliga överläggningar, och förhandlingar när så är lämpligt, om kaffe och sätt att uppnå en rimlig balans mellan utbud och efterfrågan på världsmarknaden på en grundval som garanterar konsumenterna tillräcklig tillgång till kaffe till skäliga priser och producenterna avsättning för kaffet till lönsamma priser samt främjar en långsiktig jämvikt mellan produktion och konsumtion.

3. Underlätta en ökning av den internationella handeln med kaffe genom insamling, analys och spridning av statistik och publicering av indikator- och andra marknadspriser och därigenom öka insynen i kaffenäringen i världen.

4. Vara ett centrum för insamling, utbyte och publicering av ekonomisk och teknisk information om kaffe.

5. Främja utredningar och forskning inom kaffeområdet.

6. Uppmuntra och öka kaffekonsumtionen.

KAPITEL II – DEFINITIONER

ARTIKEL 2

Definitioner

I detta avtal avses med:

1. *Kaffe*: kaffebuskens bönor och bär, i form av pergaminokaffe, råkaffe eller rostat kaffe, härunder inbegripet malet kaffe, koffeinfritt kaffe och kaffeextrakt i flytande eller fast form. Dessa begrepp skall ha följande innebörd:

a) *råkaffe*: kaffe i form av orostade bönor utan skal och hinnor,

b) *torkat kaffebär*: kaffebuskens torkade frukt; motsvarande vikt i råkaffe erhålls genom att de torkade kaffebärens nettovikt

the net weight of the dried coffee cherry by 0.50;

(c) *parchment coffee* means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;

(d) *roasted coffee* means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee; to find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19;

(e) *decaffeinated coffee* means green, roasted or soluble coffee from which caffeine has been extracted; to find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 2.6 respectively;

(f) *liquid coffee* means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; to find the equivalent of liquid coffee to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 2.6; and

(g) *soluble coffee* means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee; to find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 2.6.

(2) *Bag* means 60 kilogrammes or 132.276 pounds of green coffee; *tonne* means a mass of 1,000 kilogrammes or 2,204.6 pounds; and *pound* means 453.597 grammes.

(3) *Coffee year* means the period of one year, from 1 October to 30 September.

(4) *Organization* and *Council* mean, respectively, the International Coffee Organization and the International Coffee Council.

(5) *Contracting Party* means a Government or intergovernmental organization referred to in paragraph (3) of Article 4 which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or provisional application of this Agreement in accordance with the provisions of Articles 39 and 40 or has acceded thereto in accordance with the provisions of Article 41.

(6) *Member* means a Contracting Party; a

pliant par 0,50 le poids net des cerises séchées;

c) *Café en parche* désigne le grain de café vert dans sa parche; l'équivalent en café vert du café en parche s'obtient en multipliant par 0,80 le poids net du café en parche;

d) *Café torréfié* désigne le café vert torréfié à un degré quelconque, et comprend le café moulu; l'équivalent en café vert du café torréfié s'obtient en multipliant par 1,19 le poids net du café torréfié;

e) *Café décaféiné* désigne le café vert, torréfié ou soluble, après extraction de caféine; l'équivalent en café vert du café décaféiné s'obtient en multipliant par 1, 1,19 ou 2,6 respectivement, le poids net du café décaféiné vert, torréfié ou soluble;

f) *Café liquide* désigne les solides solubles dans l'eau obtenus à partir du café torréfié et présentés sous forme liquide; l'équivalent en café vert du café liquide s'obtient en multipliant par 2,6 le poids net des solides de café déshydratés contenus dans le café liquide; et

g) *Café soluble* désigne les solides, déshydratés et solubles dans l'eau, obtenus à partir du café torréfié; l'équivalent en café vert du café soluble s'obtient en multipliant par 2,6 le poids net du café soluble.

2) *Sac* désigne 60 kilogrammes, soit 132,276 livres de café vert; *tonne* désigne une masse de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres; *livre* désigne 453,597 grammes.

3) *Année caféière* désigne la période de douze mois qui va du 1 octobre au 30 septembre.

4) *Organisation* signifie l'Organisation internationale du Café; *Conseil* signifie le Conseil international du Café.

5) *Partie Contractante* signifie un gouvernement ou une organisation intergouvernementale mentionné au paragraphe 3) de l'Article 4 qui a déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'application provisoire du présent Accord en vertu des Articles 39 et 40 ou fait adhésion à cet Accord en vertu de l'Article 41.

6) *Membre* signifie une Partie Contrac-

multiplieras med 0,50,

c) *pergaminokaffe*: orostade kaffeböner med kvarsittande pergaminoskal; motsvarande vikt i råkaffe erhålls genom att pergaminokaffets nettovikt multipliceras med 0,80,

d) *rostat kaffe*: kaffe som rostats, oavsett rostningsgraden, härunder inbegripet malet kaffe; motsvarande vikt i råkaffe erhålls genom att det rostade kaffets nettovikt multipliceras med 1,19,

e) *koffeinfritt kaffe*: råkaffe, rostat kaffe och kaffeextrakt ur vilka koffein har frånskilts; motsvarande vikt i råkaffe erhålls genom att det koffeinfria kaffets nettovikt i rå eller rostad form eller som extrakt i fast form multipliceras med respektive 1,00, 1,19 eller 2,6, och

f) *kaffeextrakt i flytande form*: den vattenlösliga substans som utvunnits ur rostat kaffe och försatts i flytande form; motsvarande vikt i råkaffe erhålls genom att nettovikten av den torra kaffesubstans som ingår i det flytande kaffeextraktet multipliceras med 2,6, och

g) *kaffeextrakt i fast form*: den torkade vattenlösliga substans som utvunnits ur rostat kaffe; motsvarande vikt i råkaffe erhålls genom att kaffeextraktets nettovikt multipliceras med 2,6.

2. *Säck*: 60 kilogram eller 132 276 pund råkaffe; ton: en massa om 1 000 kilogram eller 2 204,6 pund à 453 597 gram.

3. *Kaffeår*: en period om ett år från och med den 1 oktober till och med den 30 september.

4. *Organisationen och rådet*: Internationella kaffeorganisationen och Internationella kafferådet.

5. *Avtalsslutande part*: en regering eller mellanstatlig organisation som avses i punkt 3 i artikel 4, som har deponerat ett ratifikations-, godtagande-, godkännandeinstrument eller ett instrument om provisorisk tillämpning av detta avtal i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 39 och 40 eller har anslutit sig till avtalet i enlighet med bestämmelserna i artikel 41.

6. *Medlem*: en avtalsslutande part; ett eller

designated territory or territories in respect of which separate membership has been declared under the provisions of Article 5; or two or more Contracting Parties or designated territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under the provisions of Article 6.

(7) *Exporting Member or exporting country* means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, a Member or country whose exports exceed its imports.

(8) *Importing Member or importing country* means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, a Member or country whose imports exceed its exports.

(9) *Distributed simple majority vote* means a vote requiring more than half of the votes cast by exporting Members present and voting and more than half of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(10) *Distributed two-thirds majority vote* means a vote requiring more than two-thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and more than two-thirds of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(11) *Entry into force* means, except as otherwise provided, the date on which this Agreement enters into force, whether provisionally or definitively.

(12) *Exportable production* means the total production of coffee of an exporting country in a given coffee or crop year, less the amount destined for domestic consumption in the same year.

(13) *Availability for export* means the exportable production of an exporting country in a given coffee year, plus accumulated stocks from previous years.

tante; un ou des territoires désignés qui ont été déclarés comme Membre séparé en vertu de l'Article 5; plusieurs Parties Contractantes, plusieurs territoires désignés, ou plusieurs Parties Contractantes et territoires désignés qui font partie de l'Organisation en tant que groupe Membre, en vertu de l'Article 6.

7) *Membre exportateur ou pays exportateur* désigne respectivement un Membre ou un pays qui est exportateur net de café, c'est-à-dire un Membre ou un pays dont les exportations dépassent les importations.

8) *Membre importateur ou pays importateur* désigne respectivement un Membre ou un pays qui est importateur net de café, c'est-à-dire un Membre ou un pays dont les importations dépassent les exportations.

9) *Majorité répartie simple* signifie un vote requérant plus de la moitié des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant et plus de la moitié des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant, comptées séparément.

10) *Majorité répartie des deux tiers* signifie un vote requérant plus des deux tiers des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant et plus des deux tiers des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant, comptées séparément.

11) *Entrée en vigueur* signifie, sauf indication contraire, la date à laquelle l'Accord entre en vigueur, provisoirement ou définitivement.

12) *Production exportable* désigne la production totale de café d'un pays exportateur pendant une année ou une campagne caféière donnée, diminuée de la quantité prévue pour les besoins de la consommation intérieure pendant la même année.

13) *Disponibilités à l'exportation* désigne la production exportable d'un pays exportateur au cours d'une année caféière donnée, augmentée des stocks reportés des années précédentes.

flera angivna territorier beträffande vilka särskilt medlemskap har tillkännagetts enligt bestämmelserna i artikel 5; eller två eller flera avtalslutande parter eller angivna territorier, eller bådadera, vilka deltar i organisationen som en medlemsgrupp enligt bestämmelserna i artikel 6.

7. *Exportmedlem* eller *exportland*: en medlem respektive ett land som är nettoexportör av kaffe, dvs. en medlem eller ett land vars export överstiger importen.

8. *Importmedlem* eller *importland*: en medlem respektive ett land som är nettoimportör av kaffe, dvs. en medlem eller ett land vars import överstiger exporten.

9. *Fördelad enkel majoritetsomröstning*: en omröstning som kräver mer än hälften av de röster som avgetts av närvarande och röstande exportmedlemmar och mer än hälften av de röster som avgetts av närvarande och röstande importmedlemmar, båda grupperna räknade var för sig.

10. *Fördelad två tredjedelars majoritetsomröstning*: en omröstning som kräver mer än två tredjedelar av de röster som avgetts av närvarande och röstande exportmedlemmar och mer än två tredjedelar av de röster som avgetts av närvarande och röstande importmedlemmar, båda grupperna räknade var för sig.

11. *Ikraftträdande*: när inte annat föreskrivs, den dag då detta avtal träder i kraft antingen provisoriskt eller slutgiltigt.

12. *Produktion som kan exporteras*: ett exportlands totala produktion av kaffe under ett bestämt kaffe- eller skördeår minus den kvantitet som är avsedd för inhemsk konsumtion under samma år.

13. *Tillgänglig export*: ett exportlands produktion som kan exporteras under ett bestämt kaffeår plus sammanlagda lager från tidigare år.

CHAPTER III – GENERAL UNDERTAKINGS BY MEMBERS

ARTICLE 3

General undertakings by Members

(1) Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully cooperate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement; in particular, Members undertake to provide all information necessary to facilitate the functioning of this Agreement.

(2) Members recognize that Certificates of Origin are important sources of information on the trade in coffee. Exporting Members, therefore, assume responsibility for ensuring the proper issuing and use of Certificates of Origin according to the rules established by the Council.

(3) Members recognize further that information on re-exports is also important for the proper analysis of the world coffee economy. Importing Members, therefore, undertake to supply regular and accurate information on re-exports, in the form and manner determined by the Council.

CHAPTER IV – MEMBERSHIP

ARTICLE 4

Membership of the Organization

(1) Each Contracting Party, together with those territories to which this Agreement is extended under the provisions of paragraph (1) of Article 43, shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided for under the provisions of Articles 5 and 6.

(2) A Member may change its category of membership on such conditions as the Council may agree.

(3) Any reference in this Agreement to a Government shall be construed as including a reference to the European Community, or

CHAPITRE III – ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX DES MEMBRES

ARTICLE 3

Engagements généraux des Membres

1) Les Membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour leur permettre de remplir les obligations que leur impose le présent Accord et de coopérer pleinement entre eux pour obtenir la réalisation des objectifs de cet Accord; les Membres s'engagent en particulier à fournir tous les renseignements nécessaires pour faciliter le fonctionnement de l'Accord.

2) Les Membres reconnaissent que les certificats d'origine constituent une source importante de renseignements sur les échanges de café. En conséquence, les Membres exportateurs assument la responsabilité de veiller à ce que les certificats d'origine soient correctement délivrés et utilisés à bon escient, conformément à la réglementation établie par le Conseil.

3) Les Membres reconnaissent en outre que les renseignements sur les réexportations sont également importants pour procéder à l'analyse appropriée de l'économie caféière mondiale. En conséquence, les Membres importateurs s'engagent à fournir des renseignements réguliers et précis sur les réexportations, sous la forme et de la manière qui sont déterminées par le Conseil.

CHAPITRE IV – MEMBRES

ARTICLE 4

Membres de l'Organisation

1) Chaque Partie Contractante constitue, avec ceux des territoires auxquels l'Accord s'applique en vertu du paragraphe 1) de l'Article 43, un seul et même Membre de l'Organisation, sous réserve des dispositions prévues aux Articles 5 et 6.

2) Dans des conditions à convenir par le Conseil, un Membre peut changer de catégorie.

3) Toute mention du mot *Gouvernement* dans le présent Accord est réputée valoir pour la Communauté européenne ou une or-

KAPITEL III – MEDLEMMARNAS ALLMÄNNA ÅTAGANDEN

ARTIKEL 3

Medlemmarnas allmänna åtaganden

1. Medlemmarna åtar sig att vidta sådana åtgärder som krävs för att göra det möjligt för dem att fullgöra sina skyldigheter enligt detta avtal och till fullo samarbeta med varandra för att säkerställa att syftena i detta avtal uppnås; medlemmarna åtar sig i synnerhet att tillhandahålla all information som är nödvändig för att underlätta tillämpningen av detta avtal.

2. Medlemmarna erkänner att ursprungscertifikat utgör en viktig informationskälla om kaffehandeln. Exportmedlemmarna påtar sig därför ansvaret för att ursprungscertifikat utfärdas och används på rätt sätt i enlighet med de av rådet fastställda reglerna.

3. Medlemmarna erkänner dessutom att information om reexport även är av betydelse för en korrekt analys av kaffenäringen i världen. Importmedlemmarna åtar sig därför att tillhandahålla regelbunden och adekvat information om reexport på sätt som rådet beslutar.

KAPITEL IV – MEDLEMSKAP

ARTIKEL 4

Medlemskap i organisationen

1. Varje avtalsslutande part tillsammans med de territorier för vilka detta avtal gäller enligt bestämmelserna i punkt 1 i artikel 43 skall utgöra en enda medlem i organisationen såvida inte annat föreskrivs i bestämmelserna i artiklarna 5 och 6.

2. En medlem får ändra sitt medlemskap på sådana villkor som rådet godkänner.

3. Varje hänvisning i detta avtal till en regering skall tolkas så att den inbegriper en hänvisning till Europeiska gemenskapen eller

any intergovernmental organization having comparable responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements.

(4) Such intergovernmental organization shall not itself have any votes but in the case of a vote on matters within its competence it shall be entitled to cast collectively the votes of its Member States. In such cases, the Member States of such intergovernmental organization shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

(5) Such intergovernmental organization shall not be eligible for election to the Executive Board under the provisions of paragraph (1) of Article 17 but may participate in the discussions of the Executive Board on matters within its competence. In the case of a vote on matters within its competence, and notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 20, the votes which its Member States are entitled to cast in the Executive Board may be cast collectively by any one of those Member States.

ARTICLE 5

Separate membership in respect of designated territories

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 43, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of the territories for whose international relations it is responsible, which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated territories will have a single membership, and its designated territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate membership.

ARTICLE 6

Group membership

(1) Two or more Contracting Parties which are net exporters of coffee may, by appropriate notification to the Council and to the Secretary-General of the United Nations at

organisation intergouvernementale ayant des responsabilités comparables en ce qui concerne la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base.

4) Une telle organisation intergouvernementale n'a pas elle-même de voix mais, en cas de vote sur des questions relevant de sa compétence, elle est autorisée à disposer des voix de ses Etats Membres, et elle les exprime en bloc. Dans ce cas, les Etats Membres de cette organisation intergouvernementale ne sont pas autorisés à exercer individuellement leurs droits de vote.

5) Une telle organisation intergouvernementale n'est pas éligible au Comité exécutif au titre du paragraphe 1) de l'Article 17 mais peut participer aux discussions du Comité exécutif sur les questions relevant de sa compétence. En cas de vote sur des questions relevant de sa compétence et par dérogation aux dispositions du paragraphe 1) de l'Article 20, les voix dont ses Etats Membres sont autorisés à disposer au Comité exécutif sont exprimées en bloc par l'un quelconque de ces Etats Membres.

ARTICLE 5

Participation séparée de territoires désignés

Toute Partie Contractante qui est importatrice nette de café peut, à tout moment, par la notification prévue au paragraphe 2) de l'Article 43, déclarer qu'elle participe à l'Organisation indépendamment de tout territoire qu'elle désigne parmi ceux dont elle assure la représentation internationale qui sont exportateurs nets de café. Dans ce cas, le territoire métropolitain et les territoires non désignés constituent un seul et même Membre, et les territoires désignés ont, individuellement ou collectivement selon les termes de la notification, la qualité de Membre distinct.

ARTICLE 6

Participation en groupe

1) Deux ou plusieurs Parties Contractantes qui sont exportatrices nette de café peuvent, par notification adressée au Conseil et au Secrétaire général de l'Organisation des Na-

någon mellanstatlig organisation med jämförbart ansvar avseende förhandlingar om, samt ingående och tillämpning av internationella avtal, särskilt råvaruavtal.

4. Sådan mellanstatlig organisation skall inte själv ha någon rösträtt, men beträffande röstning i frågor inom sitt kompetensområde skall den vara berättigad att kollektivt avge sina medlemsstaters röster. I sådana fall skall medlemsstaterna i sådan mellanstatlig organisation inte vara berättigade att utöva sin individuella rösträtt.

5. Sådan mellanstatlig organisation skall inte kunna väljas till styrelsen enligt bestämmelserna i punkt 1 i artikel 17 men får delta i styrelsens överläggningar i frågor inom sitt kompetensområde. Vad beträffar röstning i frågor inom dess kompetensområde och utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i artikel 20 kan de röster som dess medlemsstater är berättigade att avge i styrelsen avges kollektivt av vilken som helst av dessa medlemsstater.

ARTIKEL 5

Särskilt medlemskap med avseende på angivna territorier

Varje avtalsslutande part, som är nettoimportör av kaffe, kan när som helst genom vederbörlig notifikation i enlighet med bestämmelserna i punkt 2 i artikel 43 förklara att den deltar i organisationen separat med avseende på något av de territorier, för vars internationella förbindelser den är ansvarig, vilka är nettoexportörer av kaffe, och vilka den anger. I sådant fall skall moderlandet och dess icke angivna territorier anses utgöra en enda medlem och dess angivna territorier åtnjuta särskilt medlemskap, antingen individuellt eller kollektivt i enlighet med vad som anges i notifikationen.

ARTIKEL 6

Gruppmedlemskap

1. Två eller flera avtalsslutande parter, som är nettoexportörer av kaffe, kan genom vederbörlig notifikation till rådet och till Förenta nationernas generalsekreterare vid tid-

the time of deposit of their respective instruments of ratification, acceptance, approval, provisional application or accession, declare that they are participating in the Organization as a Member group. A territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph (1) of Article 43 may constitute part of such Member group if the Government of the State responsible for its international relations has given appropriate notification thereof under the provisions of paragraph (2) of Article 43. Such Contracting Parties and designated territories must satisfy the following conditions:

(a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity; and

(b) they shall subsequently provide satisfactory evidence to the Council that:

(i) the group has the organization necessary to implement a common coffee policy and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under this Agreement; and

(ii) they have a common or coordinated commercial and economic policy in relation to coffee and a coordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary to implement such policies, so that the Council is satisfied that the Member group is able to comply with the group obligations involved.

(2) Any Member group recognized under the International Coffee Agreement 1983 shall continue to be recognized as a group unless it notifies the Council that it no longer wishes to be so recognized.

(3) The Member group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single Member in relation to matters arising under the following provisions:

(a) Articles 11 and 12; and

(b) Article 46.

(4) The Contracting Parties and designated territories joining as a Member group shall specify the Government or organization

tions Unies lors du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'application provisoire ou d'adhésion, déclarer qu'elles sont Membres de l'Organisation en tant que groupe. Un territoire auquel le présent Accord s'applique en vertu du paragraphe 1) de l'Article 43 peut faire partie d'un tel groupe si le gouvernement de l'Etat qui assure ses relations internationales a adressé la notification prévue au paragraphe 2) de l'Article 43. Ces Parties Contractantes et ces territoires désignés doivent remplir les conditions suivantes:

a) Se déclarer disposés à accepter la responsabilité, aussi bien individuelle que collective, du respect des obligations du groupe; et

b) Prouver par la suite à la satisfaction du Conseil:

i) Que le groupe a l'organisation nécessaire à l'application d'une politique commune en matière de café, et qu'ils ont les moyens de s'acquitter, conjointement avec les autres membres du groupe, des obligations que leur impose le présent Accord; et

ii) Qu'ils ont une politique commerciale et économique commune ou coordonnée en matière de café et une politique monétaire et financière coordonnée ainsi que les organes nécessaires à l'application de ces politiques, de façon que le Conseil soit assuré que le groupe est en mesure de se conformer à toutes les obligations collectives qui en découlent.

2) Tout groupe Membre reconnu aux termes de l'Accord international de 1983 sur le Café continue à être reconnu comme groupe à moins qu'il ne notifie au Conseil qu'il ne souhaite plus être reconnu comme tel.

3) Le groupe Membre constitue un seul et même Membre de l'Organisation, étant toutefois entendu que chaque membre du groupe sera traité en Membre distinct pour les questions qui relèvent des dispositions suivantes:

a) Articles 11 et 12; et

b) Article 46.

4) Les Parties Contractantes et les territoires désignés qui entrent en tant que groupe indiquent le gouvernement ou l'organisation

punkten för deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännandeinstrument, instrument om provisorisk tillämpning eller anslutningsinstrument förklara att de deltar i organisationen som en medlemsgrupp. Ett territorium, för vilket avtalet gäller enligt bestämmelserna i punkt 1 i artikel 43, kan utgöra part i en sådan medlemsgrupp om regeringen i den stat som är ansvarig för dess internationella förbindelser har lämnat vederbörlig notifikation därom enligt bestämmelserna i punkt 2 i artikel 43. Sådana avtalslutande parter och angivna territorier skall uppfylla följande villkor:

a) De skall förklara sig villiga att svara för gruppens förpliktelser såväl i egenskap av enskilda medlemmar som gruppmedlemmar.

b) De skall därefter för rådet på ett tillfredsställande sätt styrka

i) att gruppen har den organisation som är nödvändig för att genomföra en gemensam kaffepolitik och att de tillsammans med de andra parterna i gruppen är i stånd att uppfylla sina förpliktelser enligt avtalet, och

ii) att de har en gemensam eller samordnad handelspolitik och ekonomisk politik beträffande kaffe och en samordnad penning- och finanspolitik samt de organ som krävs för att föra sådan politik, så att rådet är övertygat om att medlemsgruppen kan iaktta gruppens förpliktelser.

2. Varje medlemsgrupp som blivit erkänd i 1983 års internationella kaffeavtal skall fortsätta att erkännas som en grupp såvida den inte notifierar rådet om att den inte längre önskar erkännas som sådan.

3. Medlemsgruppen skall utgöra en medlem av organisationen, med undantag av att varje part i gruppen skall behandlas som om den vore en enda medlem i samband med frågor som lyder under följande bestämmelser:

a) Artiklarna 11 och 12.

b) Artikel 46.

4. De avtalslutande parter och angivna territorier som inträder som en medlemsgrupp skall ange den regering eller organisa-

which will represent them in the Council on matters arising under this Agreement other than those specified in paragraph (3) of this Article.

(5) The voting rights of the Member group shall be as follows:

(a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be attributed to and cast by the Government or organization representing the group; and

(b) in the event of a vote on any matters arising under the provisions of paragraph (3) of this Article, the parties to the Member group may cast separately the votes attributed to them under the provisions of paragraph (3) of Article 13 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.

(6) Any Contracting Party or designated territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. If a party to a Member group withdraws from that group or ceases to participate in the Organization, the remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group; the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as this Agreement remains in force, again become a party to a group.

(7) Any Contracting Party which wishes to become party to a Member group after this Agreement has entered into force may do so by notification to the Council provided that:

(a) other Members of the group declare their willingness to accept the Member concerned as party to the Member group; and

(b) it notifies the Secretary-General of the

qui les représentera au Conseil pour les questions dont traite le présent Accord, à l'exception de celles qui sont énumérées au paragraphe 3) du présent Article.

5) Le droit de vote du groupe s'exerce de la façon suivante:

a) Le groupe Membre a, pour chiffre de base, le même nombre de voix qu'un seul pays Membre entré à titre individuel dans l'Organisation. Le gouvernement ou l'organisation qui représente le groupe reçoit ces voix et en dispose; et

b) Au cas où la question mise aux voix rentre dans le cadre des dispositions énoncées au paragraphe 3) du présent Article, les divers membres du groupe peuvent disposer séparément des voix que leur attribue le paragraphe 3) de l'Article 13, comme si chacun d'eux était un Membre individuel de l'Organisation, sauf que les voix du chiffre de base restent attribuées au gouvernement ou à l'organisation qui représente le groupe.

6) Toute Partie Contractante ou tout territoire désigné qui fait partie d'un groupe peut, par notification au Conseil, se retirer de ce groupe et devenir Membre distinct. Ce retrait prend effet lors de la réception de la notification par le Conseil. Quand un des membres d'un groupe s'en retire ou cesse d'être un Membre de l'Organisation, les autres membres du groupe peuvent demander au Conseil de maintenir ce groupe; le groupe conserve son existence à moins que le Conseil ne rejette cette demande. En cas de dissolution du groupe, chacun de ses ex-membres devient un Membre distinct. Un Membre qui a cessé d'appartenir à un groupe ne peut pas redevenir membre d'un groupe quelconque tant que le présent Accord reste en vigueur.

7) Toute Partie Contractante qui souhaite faire partie d'un groupe Membre après l'entrée en vigueur du présent Accord peut le faire par notification au Conseil à condition que:

a) Les autres membres du groupe déclarent qu'ils sont disposés à accepter le Membre en question comme partie du groupe Membre; et

b) Elle notifie au Secrétaire général de l'Or-

tion som skall representera dem i rådet i frågor som lyder under detta avtal med undantag för dem som anges i punkt 3 i denna artikel.

5. Beträffande medlemsgruppens rösträtt skall följande gälla:

a) Medlemsgruppen skall ha samma antal fasta röster som ett enda medlemsland, vilket inträtt i organisationen som enskilt medlemsland. Dessa fasta röster skall tillerkännas och avges av den regering eller organisation som företräder organisationen.

b) I händelse av omröstning i frågor som uppstår i samband med tillämpningen av punkt 3 i denna artikel, kan parterna i medlemsgruppen enskilt avge de röster som tillerkänts dem enligt bestämmelserna i punkt 3 i artikel 13 som om de vore enskilda medlemmar av organisationen, med undantag för de fasta rösterna, vilka skall fortsätta att hänföras endast till den regering eller organisation som företräder gruppen.

6. Varje avtalslutande part eller angivet territorium, som är part i en medlemsgrupp, kan genom notifikation till rådet utträda ur gruppen och bli enskild medlem. Sådant utträde träder i kraft när rådet tagit emot notifikationen. Om en part i en medlemsgrupp utträder ur gruppen eller upphör att delta i organisationen, kan de kvarvarande parterna i gruppen hos rådet begära att gruppen bibehålls; gruppen skall fortsätta att bestå såvida inte rådet avslår ansökan. Om medlemsgruppen upplöses blir varje tidigare part i gruppen enskild medlem. En medlem som upphört att vara part i en grupp får inte åter bli part i en grupp så länge detta avtal är i kraft.

7. Varje avtalslutande part, som önskar bli part i en medlemsgrupp efter detta avtals ikraftträdande, kan bli det genom notifikation till rådet under förutsättning att

a) andra medlemmar i gruppen förklarar sig villiga att godkänna medlemmen i fråga som en part i medlemsgruppen, och

b) den notifierar Förenta nationernas gene-

United Nations that it is participating in the group.

(8) Two or more exporting Members may, at any time after this Agreement has entered into force, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve the application if it finds that the Members have made a declaration and have provided satisfactory evidence in accordance with the requirements of paragraph (1) of this Article. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provisions of paragraphs (3), (4), (5) and (6) of this Article.

CHAPTER V – THE INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION

ARTICLE 7

Seat and structure of the International Coffee Organization

(1) The International Coffee Organization established under the International Coffee Agreement 1962 shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

(2) The seat of the Organization shall be in London unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise.

(3) The Organization shall function through the International Coffee Council, the Executive Board, the Executive Director and the staff.

ARTICLE 8

Privileges and immunities

(1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of Members while in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the Government of the United King-

dom of Great Britain and Northern Ireland and the Organisation des Nations Unies qu'elle fait partie du groupe.

8) Deux ou plusieurs Membres exportateurs peuvent, une fois que le présent Accord est entré en vigueur, demander à tout moment au Conseil l'autorisation de se constituer en groupe. Le Conseil les y autorise s'il constate qu'ils lui ont adressé la déclaration et les preuves exigées au paragraphe 1) du présent Article. Dès que le Conseil a donné cette autorisation, les dispositions des paragraphes 3), 4), 5) et 6) du présent Article deviennent applicables au groupe.

CHAPITRE V – ORGANISATION INTERNATIONALE DU CAFE

ARTICLE 7

Siège et structure de l'Organisation internationale du Café

1) L'Organisation internationale du Café créée par l'Accord international de 1962 sur le Café continue d'exister pour assurer la mise en oeuvre du présent Accord et en surveiller le fonctionnement.

2) L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers des voix.

3) L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du Café, du Comité exécutif, du Directeur exécutif et du personnel.

ARTICLE 8

Privilèges et immunités

1) L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers, ainsi que d'ester en justice.

2) Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, du Directeur exécutif, des membres du personnel et des experts, ainsi que des représentants des pays Membres pendant les séjours que l'exercice de leurs fonctions les amène à effectuer sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord continueront à être régis par l'Accord de siège conclu entre le Gouverne-

ralsekreterare om att den deltar i gruppen.

8. Två eller flera exportmedlemmar kan när som helst efter detta avtals ikraftträdande hos rådet ansöka om att få bilda en medlemsgrupp. Rådet skall bevilja ansökan om det finner att medlemmarna har avgett en förklaring och på ett tillfredsställande sätt styrkt att de uppfyller kraven i enlighet med punkt 1 i denna artikel. Efter det att en sådan ansökan har beviljats skall bestämmelserna i punkterna 3, 4, 5 och 6 i denna artikel gälla för medlemsgruppen.

KAPITEL V – INTERNATIONELLA KAFFEORGANISATIONEN

ARTIKEL 7

Internationella kaffeorganisationens säte och uppbyggnad

1. Internationella kaffeorganisationen, upprättad enligt 1962 års internationella kaffeavtal, skall fortsätta att existera för att handha tillämpningen av bestämmelserna och övervakningen av genomförandet av detta avtal.
2. Organisationen skall ha sitt säte i London, såvida inte rådet beslutar annorlunda med fördelad två tredjedelars majoritet.
3. Organisationen skall verka genom det internationella kafferådet, styrelsen, verkställande direktören och personalen.

ARTIKEL 8

Immunitet och privilegier

1. Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall i synnerhet ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och avyttra lös och fast egendom samt att föra talan vid domstolar och andra myndigheter.
2. Den status, den immunitet och de privilegier som tillkommer organisationen, dess verkställande direktör, övrig personal inklusive experter och medlemsländernas ombud, då dessa vistas inom Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands territorium i syfte att utöva sina funktioner, skall även fortsättningsvis regleras av det högkvartersavtal som den 28 maj 1969 ingåtts mellan

dom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the host Government) and the Organization on 28 May 1969.

(3) The Headquarters Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of this Agreement. It shall however terminate:

(a) by agreement between the host Government and the Organization;

(b) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or

(c) in the event of the Organization ceasing to exist.

(4) The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

(5) The Governments of Member countries other than the host Government shall grant the Organization the same facilities in respect of currency or exchange restrictions, maintenance of bank accounts and transfer of monies, as are accorded to the specialized agencies of the United Nations.

CHAPTER VI – THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL

ARTICLE 9

Composition of the International Coffee Council

(1) The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

(2) Each Member shall appoint one representative on the Council and, if it so desires, one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé Gouvernement hôte) et l'Organisation en date du 28 mai 1969.

3) L'Accord de siège mentionné au paragraphe 2) du présent Article est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prendrait fin:

a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;

b) Dans le cas où le siège de l'Organisation serait transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou

c) Dans le cas où l'Organisation cesserait d'exister.

4) L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres Membres des accords qui devront recevoir l'approbation du Conseil, portant sur les privilèges et immunités qui pourraient être nécessaires pour le bon fonctionnement du présent Accord.

5) Les gouvernements des pays Membres autres que le Gouvernement hôte accordent à l'Organisation les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, le maintien de comptes bancaires et le transfert de fonds, que celles qui sont accordées aux institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies.

CHAPITRE VI CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFE

ARTICLE 9

Composition du Conseil international du Café

1) L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du Café, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2) Chaque Membre nomme un représentant au Conseil et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. En outre, chaque Membre peut désigner un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.

regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland (nedan kallad värdregeringen) och organisationen.

3. Det högkvartersavtal som avses i punkt 2 i denna artikel skall vara fristående från detta avtal. Det skall emellertid upphöra

a) genom överenskommelse mellan värdregeringen och organisationen,

b) om organisationens säte flyttas från värdregeringens territorium, eller

c) om organisationen skulle upphöra.

4. Organisationen kan ingå avtal, för godkännande av rådet, med en eller flera medlemmar angående sådan immunitet och sådana privilegier som kan vara nödvändiga för att detta avtal skall fungera på rätt sätt.

5. Medlemsländernas regeringar förutom värdregeringen skall bevilja organisationen samma lättnader i fråga om valuta- eller växelkursrestriktioner, innehav av bankkonton samt överföring av penningmedel som beviljas Förenta nationernas fackorgan.

KAPITEL VI – INTERNATIONELLA KAFFERÅDET

ARTIKEL 9

Internationella kafferådets sammansättning

1. Organisationens högsta myndighet skall vara Internationella kafferådet, som skall bestå av organisationens samtliga medlemmar.

2. Varje medlem skall utse ett ombud i rådet och, om den så önskar, en eller flera suppleanter. En medlem kan även utse en eller flera sakkunniga åt ombudet eller suppleanterna.

ARTICLE 10

Powers and functions of the Council

(1) All powers specifically conferred by this Agreement shall be vested in the Council, which shall have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of this Agreement.

(2) The Council shall set up a Credentials Committee which will be in charge of examining the written communications made to the Chairman with respect to the provisions of paragraph (2) of Article 9, paragraph (3) of Article 12 and paragraph (2) of Article 14. The Credentials Committee shall report its proceedings to the Council.

(3) The Council may set up any committees or working groups, other than the Credentials Committee, as it considers necessary.

(4) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide the means whereby it may, without meeting, decide specific questions.

(5) The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable.

ARTICLE 11

Chairman and Vice-Chairmen of the Council

(1) The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.

(2) As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both be elected either from among the representatives of exporting Members or from among the representatives of importing Members and the second and the third Vice-Chairmen shall be elected from among representatives of the other category of Member. These office shall

ARTICLE 10

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1) Le Conseil, investi de tous les pouvoirs que confère expressément le présent Accord, a les pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions de cet Accord.

2) Le Conseil établit un Comité de vérification des pouvoirs qui est chargé d'examiner les notifications écrites faites au Président au sujet des dispositions du paragraphe 2) de l'Article 9, du paragraphe 3) de l'Article 12 et du paragraphe 2) de l'Article 14. Le Comité de vérification des pouvoirs fait rapport sur ses travaux au Conseil.

3) Outre le Comité de vérification des pouvoirs, le Conseil peut établir tout comité ou groupe de travail qu'il juge nécessaire.

4) Le Conseil arrête, à la majorité répartie des deux tiers des voix, les règlements nécessaires à l'exécution du présent Accord et conforme à ses dispositions, notamment son propre règlement intérieur et les règlements applicables à la gestion financière de l'Organisation et à son personnel. Le Conseil peut prévoir dans son règlement intérieur une procédure qui lui permette de prendre, sans se réunir, des décisions sur des points déterminés.

5) En outre, le Conseil tient à jour la documentation nécessaire à l'accomplissement des fonctions que lui confère le présent Accord, et toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

ARTICLE 11

Président et Vice-Présidents du Conseil

1) Le Conseil élit pour chaque année caféière un Président de même qu'un premier, un deuxième et un troisième Vice-Présidents qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2) En règle générale, le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, et les deuxième et troisième Vice-Présidents parmi les représentants de l'autre catégorie. Cette répartition alterne chaque année caféière.

ARTIKEL 10

Rådets befogenheter och uppgifter

1. Alla de i avtalet angivna befogenheterna skall utövas av rådet, som skall ha de befogenheter och vidta de åtgärder som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

2. Rådet skall upprätta en kommitté för granskning av fullmakter, som skall granska skriftliga meddelanden till ordföranden med avseende på bestämmelserna i punkt 2 i artikel 9, punkt 3 i artikel 12 och punkt 2 i artikel 14. Granskningskommittén skall underrätta rådet om sina förehavanden.

3. Förutom granskningskommittén kan rådet tillsätta de kommittéer eller arbetsgrupper som det anser nödvändiga.

4. Rådet skall med fördelad två tredjedelars majoritet fastställa sådana regler och föreskrifter, inbegripet rådets egen arbetsordning samt de regler för organisationens ekonomiska verksamhet och för dess personal som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i detta avtal och som är förenliga därmed. Rådet kan i sin arbetsordning föreskriva på vilket sätt det kan avgöra särskilda frågor utan att sammanträda.

5. Rådet skall också upprätta sådana handlingar som krävs för att fullgöra sina uppgifter enligt detta avtal och sådana andra handlingar som det anser önskvärda.

ARTIKEL 11

Rådets ordförande och vice ordförande

1. Rådet skall för varje kaffeår välja en ordförande samt en förste, en andre och en tredje vice ordförande, vilka inte skall avlösas av organisationen.

2. Som en allmän regel skall ordföranden och förste vice ordföranden båda väljas antingen bland ombuden för exportmedlemmarna eller bland ombuden för importmedlemmarna, samt andre och tredje vice ordförandena bland ombuden för den andra medlemskategorin. Dessa befattningar skall varje kaffeår växla mellan de båda medlemskategorierna.

SÖ 1994:81

alternate each coffee year between the two categories of Member.

(3) Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His or her alternate will in such case exercise the voting rights of the Member.

ARTICLE 12

Sessions of the Council

(1) As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It may hold special sessions should it so decide. Special sessions shall also be held at the request of the Executive Board, of any five Members, or of a Member or Members having at least 200 votes. Notice of sessions shall be given at least 30 days in advance except in cases of emergency when such notice shall be given at least 10 days in advance.

(2) Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise by a distributed two-thirds majority vote. If a Member invites the Council to meet in its territory, and the Council agrees, the additional costs involved above those incurred when the session is held at the seat shall be borne by that Member.

(3) The Council may invite any non-member country or any of the organizations referred to in Article 16 to attend any of its sessions as an observer. In case such invitation is accepted, the country or organization concerned shall send a communication to that effect in writing to the Chairman. If it so wishes it may in that communication request permission to make statements to the Council.

(4) The quorum required for a Council session shall be the presence of more than half of the number of exporting Members representing at least two-thirds of the votes of all exporting Members and of more than half of the number of importing Members representing at least two-thirds of the votes of all importing Members. If on the opening of a Council session or of any plenary meeting there is no quorum, the Chairman shall postpone the opening of the session or plenary

3) Ni le Président ni le Vice-Président qui fait fonction de Président n'a le droit de vote. Dans ce cas, leur suppléant exerce le droit de vote du Membre.

ARTICLE 12

Sessions du Conseil

1) En règle générale, le Conseil se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi. Des sessions extraordinaires se tiennent aussi à la demande du Comité exécutif, ou de cinq Membres, ou d'un ou plusieurs Membres réunissant 200 voix au minimum. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence auquel cas elles sont annoncées au moins 10 jours à l'avance.

2) Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers des voix. Si un Membre invite le Conseil à se réunir sur son territoire et si le Conseil donne son accord, les frais qui en résultent, en sus de ceux qui sont encourus lorsque la session a lieu au siège, sont à la charge de ce Membre.

3) Le Conseil peut inviter tout pays non membre ou toute organisation visée à l'Article 16 à assister à n'importe laquelle de ses sessions en qualité d'observateur. Si une telle invitation est acceptée, le pays ou l'organisation en question envoie au Président une notification écrite à cet effet. Dans cette notification, il peut, s'il le désire, demander l'autorisation de faire des déclarations au Conseil.

4) Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la présence de plus de la moitié des Membres exportateurs détenant les deux tiers au moins du total des voix des Membres exportateurs et de plus de la moitié des Membres importateurs détenant les deux tiers au moins du total des voix des Membres importateurs. Si, au commencement d'une réunion du Conseil ou d'une réunion plénière, le quorum n'est pas atteint, le Président décide de retarder l'ou-

3. Varken ordföranden eller någon vice ordförande som fungerar som ordförande skall vara röstberättigad. Dennes suppleant skall i sådant fall utöva medlemmens röst-rätt.

ARTIKEL 12

Rådets sammanträden

1. Som en allmän regel skall rådet hålla ordinarie sammanträde två gånger om året. Det kan hålla extra sammanträden om det så beslutar. Extra sammanträden skall också hållas på begäran av styrelsen, av fem medlemmar eller av en eller flera medlemmar som innehar minst 200 röster. Kallelse till sammanträde skall utfärdas minst 30 dagar i förväg, utom i brådskande fall, då sådan kallelse skall utfärdas minst tio dagar i förväg.

2. Sammanträden skall hållas där organisationen har sitt säte, såvida inte rådet beslutar annorlunda med fördelad två tredjedelars majoritet. Om en medlem inbjuder rådet att sammanträda inom sitt territorium och rådet samtycker därtill, skall den medlemmen bära de ytterligare kostnader detta medför utöver den kostnad som uppstår när ett sammanträde äger rum där organisationen har sitt säte.

3. Rådet kan inbjuda varje icke-medlemsland eller varje organisation som avses i artikel 16 att delta som observatör vid sina sammanträden. Om sådan inbjudan antas, skall ifrågavarande land eller organisation skicka ett skriftligt meddelande därom till ordföranden. Om landet eller organisationen så önskar kan landet eller organisationen i meddelandet anhålla om tillstånd att yttra sig inför rådet.

4. För beslutsmässighet vid ett rådssammanträde skall krävas närvaro av mer än hälften av det antal exportmedlemmar som representerar minst två tredjedelar av alla exportmedlemmarnas röster och av mer än hälften av det antal importmedlemmar som representerar minst två tredjedelar av alla importmedlemmarnas röster. Om beslutsmässighet inte föreligger vid öppnandet av ett råds- eller plenarsammanträde, skall ordföranden uppskjuta öppnandet av råds- eller

meeting for at least three hours. If there is still no quorum at the new time set, the Chairman may again postpone the opening of the session or plenary meeting for at least a further three hours. If at the end of this new postponement there is still no quorum, the quorum required for opening or resuming the session or plenary meeting shall be the presence of more than half of the number of exporting Members representing at least half of the votes of all exporting Members and of more than half of the number of importing Members representing at least half of the votes of all importing Members. Representation in accordance with paragraph (2) of Article 14 shall be considered as presence.

ARTICLE 13

Votes

(1) The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Member – that is, exporting and importing Members, respectively – as provided for in the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall have five basic votes.

(3) The remaining votes of exporting Members shall be divided among such Members in proportion to the average volume of their respective exports of coffee to all destinations in the preceding four calendar years.

(4) The remaining votes of importing Members shall be divided among such Members in proportion to the average volume of their respective imports of coffee in the preceding four calendar years.

(5) The distribution of votes shall be determined by the Council in accordance with the provisions of this Article at the beginning of each coffee year and shall remain in effect during that year, except as provided for in paragraph (6) of this Article.

(6) The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with the provisions of this Article whenever there is a

verture de la séance ou de la réunion plénière pendant au moins trois heures. Si, à l'heure prévue pour la nouvelle réunion, le quorum n'est pas encore atteint, le Président peut à nouveau différer l'ouverture de la séance ou de la réunion plénière pendant au moins trois heures. Si, à la fin de ce nouveau renvoi, le quorum n'est toujours pas atteint, le quorum exigé pour ouvrir ou reprendre la séance ou la réunion plénière est constitué par la présence de plus de la moitié des Membres exportateurs détenant la moitié au moins du total des voix des Membres exportateurs et de plus de la moitié des Membres importateurs détenant la moitié au moins du total des voix des Membres importateurs. Les Membres représentés par procuration en vertu du paragraphe 2) de l'Article 14 sont considérés comme présents.

ARTICLE 13

Voix

1) Les Membres exportateurs ont ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs également; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie, celle des exportateurs et celle des importateurs, comme l'indiquent les paragraphes ci-après du présent Article.

2) Chaque Membre a, comme chiffre de base, cinq voix.

3) Le restant des voix des Membres exportateurs est réparti entre ces Membres au prorata du volume moyen de leurs exportations respectives de café toutes destinations pendant les quatre années civiles précédentes.

4) Le restant des voix des Membres importateurs est réparti entre ces Membres au prorata du volume moyen de leurs importations respectives de café pendant les quatre années civiles précédentes.

5) Le Conseil répartit les voix au début de chaque année caféière en vertu du présent Article et cette répartition reste en vigueur pendant l'année en question, sauf dans les cas prévus au paragraphe 6) du présent Article.

6) Quand un changement survient dans la participation à l'Organisation ou si le droit de vote d'un Membre est suspendu ou rétabli

plenarsammanträdet minst tre timmar. Om beslutsmässighet fortfarande inte föreligger vid den nyutsatta tiden, kan ordföranden ånyo uppskjuta öppnandet av råds- eller plenarsammanträdet ytterligare minst tre timmar. Om beslutsmässighet fortfarande inte föreligger vid utgången av denna nya tidsfrist, skall den beslutsmässighet som krävs för att öppna eller återuppta råds- eller plenarsammanträdet vara närvaro av mer än hälften av det antal exportmedlemmar som representerar minst hälften av alla exportmedlemmarnas röster och av mer än hälften av det antal importmedlemmar som representerar minst hälften av alla importmedlemmarnas röster. Representation i enlighet med punkt 2 i artikel 14 skall anses som närvaro.

ARTIKEL 13

Röster

1. Exportmedlemmarna skall tillsammans ha 1 000 röster och importmedlemmarna tillsammans 1 000 röster, fördelade inom varje medlemskategori, dvs. export- respektive importmedlemmar, i enlighet med vad som föreskrivs i följande punkter i denna artikel.

2. Varje medlem skall ha fem fasta röster.

3. Exportmedlemmarnas återstående röster skall fördelas mellan sådana medlemmar i förhållande till genomsnittsvolymen av deras respektive kaffeexport till alla bestämmelseorter under de fyra närmast föregående kalenderåren.

4. Importmedlemmarnas återstående röster skall fördelas mellan sådana medlemmar i förhållande till genomsnittsvolymen av deras respektive kaffeimport under de fyra närmast föregående kalenderåren.

5. Röstfördelningen skall fastställas av rådet i början av varje kaffeår i enlighet med bestämmelserna i denna artikel och skall förbli i kraft under det året, dock med undantag för vad som föreskrivs i punkt 6 i denna artikel.

6. Rådet skall enligt bestämmelserna i denna artikel omfördela rösterna närhelst en ändring inträder i organisationens medlem-

change in the membership of the Organization or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Article 23 or 37.

(7) No Member shall hold more than 400 votes.

(8) There shall be no fractional votes.

ARTICLE 14

Voting procedure of the Council

(1) Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and shall not be entitled to divide its votes. However, a Member may cast differently any votes which it holds under the provisions of paragraph (2) of this Article.

(2) Any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph (7) of Article 13 shall not apply in this case.

ARTICLE 15

Decisions of the Council

(1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided for in this Agreement.

(2) The following procedure shall apply with respect to any decision by the Council which under the provisions of this Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:

(a) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

(b) if a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less exporting or two or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Mem-

en vertu de l'Article 23 ou de l'Article 37, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, qui obéit aux dispositions du présent Article.

7) Aucun Membre n'a plus de 400 voix.

8) Il ne peut y avoir de fraction de voix.

ARTICLE 14

Procédure de vote du Conseil

1) Chaque Membre dispose de toutes les voix qu'il détient et n'est pas autorisé à les diviser. Il peut cependant disposer différemment des voix qui lui sont données par procuration, conformément aux dispositions du paragraphe 2) du présent Article.

2) Tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs séances du Conseil. La limitation prévue au paragraphe 7) de l'Article 13 ne s'applique pas dans ce cas.

ARTICLE 15

Décisions du Conseil

1) Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations à la majorité répartie simple des voix, sauf disposition contraire du présent Accord.

2) La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes du présent Accord, prendre à la majorité répartie des deux tiers des voix:

a) Si la proposition n'obtient pas la majorité répartie des deux tiers des voix en raison du vote négatif d'un, deux ou trois Membres exportateurs ou d'un, deux ou trois Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 48 heures;

b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité répartie des deux tiers des voix, en raison du vote négatif d'un ou deux Membres exportateurs ou d'un ou deux Membres importateurs, elle est, si le

skap eller om en medlems rösträtt upphävs eller återvinns enligt bestämmelserna i artikel 23 eller 37.

7. Ingen medlem skall inneha mer än 400 röster.

8. Bråkdelar av röster skall inte förekomma.

ARTIKEL 14

Röstningsförfarande i rådet

1. Varje medlem skall ha rätt att avge det antal röster den innehar och skall inte ha rätt att dela upp sina röster. En medlem kan emellertid rösta på annat sätt vad avser de röster som den innehar enligt bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel.

2. Varje exportmedlem kan bemyndiga en annan exportmedlem och varje importmedlem kan bemyndiga en annan importmedlem att företräda dess intressen och att utöva dess rösträtt vid ett eller flera sammanträden med rådet. Den begränsning som föreskrivs i punkt 7 i artikel 13 skall inte tillämpas i detta fall.

ARTIKEL 15

Rådets beslut

1. Alla rådets beslut skall fattas och alla rekommendationer skall avges med fördelad enkel majoritet såvida inte annat föreskrivs i detta avtal.

2. Följande förfarande skall tillämpas med avseende på de beslut av rådet vilka enligt avtalet kräver fördelad två tredjedelars majoritet:

a) Om en fördelad två tredjedelars majoritet inte erhålls på grund av att nej-röster har avgetts av högst tre exportmedlemmar eller av högst tre importmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad röstning inom 48 timmar om rådet med en majoritet av de närvarande medlemmarna och med fördelad enkel majoritet beslutar detta.

b) Om en fördelad två tredjedelars majoritet ånyo inte erhålls på grund av att nej-röster har avgetts av högst två exportmedlemmar eller av högst två importmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad röstning inom

bers present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of the negative vote of one exporting or one importing Member, the proposal shall be considered adopted; and

(d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

(3) Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 16

Cooperation with other organizations

(1) The Council may make arrangements for consultation and cooperation with the United Nations and its specialized agencies and with other appropriate intergovernmental organizations. It shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities. Such arrangements may include financial arrangements which the Council considers appropriate for achieving the objectives of this Agreement. However, in respect of the implementation of any project under such arrangements the Organization shall not incur any financial obligations for guarantees given by individual Members or other entities. No Member shall be responsible by reason of its membership of the Organization for any liability arising from borrowing or lending by any other Member or entity in connection with such projects.

(2) Where possible, the Organization may also collect from Members, non-members, and from donor and other agencies, information on development projects and programmes focusing on the coffee sector. Where appropriate, and with the agreement of the parties concerned, the Organization may make this information available to such other organizations as well as to Members.

Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 24 heures;

c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité répartie des deux tiers des voix en raison du vote négatif d'un Membre exportateur ou d'un Membre importateur, elle est considérée comme adoptée; et

d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est considérée comme repoussée.

3) Les Membres s'engagent à accepter comme obligatoires toutes les décisions que le Conseil prend en vertu du présent Accord.

ARTICLE 16

Collaboration avec d'autres organisations

1) Le Conseil peut prendre des dispositions pour avoir des consultations et collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, ainsi que d'autres organisations intergouvernementales appropriées. Il utilise au mieux les mécanismes du Fonds commun des produits de base. Ces dispositions peuvent comprendre les mesures financières que le Conseil considère opportunes pour atteindre les objectifs du présent Accord. Toutefois, en ce qui concerne la mise en oeuvre de tout projet dans le cadre de ces mesures, l'Organisation n'assume aucune obligation financière, y compris au titre de garanties données par des Membres ou par d'autres entités. Aucun Membre n'assume une quelconque responsabilité, au motif de son appartenance à l'Organisation, du fait des emprunts contractés ou des prêts consentis par tout autre Membre ou toute autre entité dans le cadre de tels projets.

2) Lorsque cela est possible, l'Organisation peut recueillir auprès des pays Membres, des pays non membres et des agences donatrices et autres agences, des renseignements sur les projets et programmes de développement centrés sur le secteur caféier. Le cas échéant et avec l'accord des parties en cause, l'Organisation peut mettre ces renseignements à la disposition de ces autres organisations ainsi que des Membres.

24 timmar om rådet med en majoritet av de närvarande medlemmarna och med fördelad enkel majoritet beslutar detta.

c) Om en fördelad två tredjedelars majoritet inte heller erhålls i tredje röstningen på grund av att nejöst har avgetts av en exportmedlem eller en importmedlem, skall förslaget anses antaget.

d) Om rådet inte underkastar ett förslag förnyad röstning, skall förslaget anses förkastat.

3. Medlemmarna åtar sig att såsom bindande godta alla rådsbeslut i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

ARTIKEL 16

Samarbete med andra organisationer

1. Rådet kan vidta åtgärder för samråd och samarbete med Förenta nationerna och dess fackorgan samt med andra lämpliga mellanstatliga organisationer. Det skall till fullo utnyttja de möjligheter som Gemensamma råvarufonden erbjuder. Sådana åtgärder kan inbegripa finansiella åtaganden som rådet anser lämpliga för att uppnå syftena i detta avtal. Vad beträffar varje projekt som genomförs enligt sådana åtaganden skall emellertid inte någon finansiell skyldighet för garantier som har givits av enskilda medlemmar eller andra aktörer åvila organisationen. Ingen medlem skall på grund av sitt medlemskap i organisationen vara ansvarig för några förpliktelser till följd av att någon annan medlem eller aktör har gjort in- eller utlåningar i samband med sådana projekt.

2. Organisationen kan, där så är möjligt, också från medlemmar, icke-medlemmar, givare samt andra organ samla in information om utvecklingsprojekt och -program med inriktning på kaffesektorn. Organisationen kan, där så är lämpligt, och med berörda parter samtycke, göra denna information tillgänglig såväl för sådana andra organisationer som för medlemmarna.

**CHAPTER VII
THE EXECUTIVE BOARD**

ARTICLE 17

Composition and meetings of the Executive Board

(1) The Executive Board shall consist of eight exporting Members and eight importing Members elected for each coffee year in accordance with the provisions of Article 18. Members represented in the Executive Board may be re-elected.

(2) Each Member represented in the Executive Board shall appoint one representative and, if it so desires, one or more alternates. Each Member represented in the Executive Board may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

(3) The Executive Board shall have a Chairman and a Vice-Chairman, who shall be elected by the Council for each coffee year and may be re-elected. These officers shall not be paid by the Organization. Neither the Chairman nor the Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote in the meetings of the Executive Board. His or her alternate will in such case exercise the voting rights of the Member. As a general rule, the Chairman and the Vice-Chairman for each coffee year shall be elected from among the representatives of the same category of membership.

(4) The Executive Board shall normally meet at the seat of the Organization, but may meet elsewhere if the Council so decides by a distributed two-thirds majority vote. In case of acceptance by the Council of an invitation by a Member to host the meeting of the Executive Board, the provisions of paragraph (2) of Article 12 concerning Council sessions shall also apply.

(5) The quorum required for an Executive Board meeting shall be the presence of more than half of the number of exporting Members representing at least two-thirds of the votes of all exporting Members elected to the Executive Board and of more than half of the number of importing Members representing at least two-thirds of the votes of all importing Members elected to the Executive Board.

**CHAPITRE VII
COMITE EXECUTIF**

ARTICLE 17

Composition et réunions du Comité exécutif

1) Le Comité exécutif se compose de huit Membres exportateurs et de huit Membres importateurs élus pour chaque année caféière conformément aux dispositions de l'Article 18. Les Membres représentés au Comité exécutif sont rééligibles.

2) Chaque Membre représenté au Comité exécutif désigne un représentant et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. En outre, chaque Membre représenté au Comité exécutif peut désigner un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.

3) Elus pour chaque année caféière par le Conseil, le Président et le Vice-Président du Comité exécutif sont rééligibles. Ils ne sont pas rémunérés par l'Organisation. Ni le Président ni le Vice-Président qui fait fonction de Président n'a le droit de vote aux réunions du Comité exécutif. Son suppléant exerce dans ce cas le droit de vote du Membre. En règle générale, le Président et le Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants de la même catégorie de Membres pour chaque année caféière.

4) Le Comité exécutif se réunit normalement au siège de l'Organisation, mais peut se réunir ailleurs si le Conseil le décide à la majorité répartie des deux tiers des voix. Si le Conseil accepte l'invitation d'un Membre à tenir une réunion du Comité exécutif sur son territoire, les dispositions du paragraphe 2) de l'Article 12 concernant les sessions du Conseil sont également applicables.

5) Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est constitué par la présence de plus de la moitié des Membres exportateurs détenant les deux tiers au moins du total des voix des Membres exportateurs élus au Comité exécutif et de plus de la moitié des Membres importateurs détenant les deux tiers au moins du total des voix des Membres importateurs élus au Comité exécutif. Si, au

KAPITEL VII – STYRELSEN

ARTIKEL 17

Styrelsens sammansättning och sammanträden

1. Styrelsen skall bestå av åtta exportmedlemmar och åtta importmedlemmar valda för varje kaffeår i enlighet med bestämmelserna i artikel 18. Medlemmar som är representerade i styrelsen kan återväljas.

2. Varje medlem som är representerad i styrelsen skall utse ett ombud och, om den så önskar, en eller flera suppleanter. Varje medlem som är representerad i styrelsen kan även utse en eller flera sakkunniga åt sitt ombud eller sina suppleanter.

3. Styrelsen skall ha en ordförande och en vice ordförande, som skall väljas av rådet för varje kaffeår och kan återväljas. Dessa befattningshavare skall inte avlönas av organisationen. Varken ordföranden eller vice ordföranden som fungerar som ordförande skall ha rösträtt vid styrelsens sammanträden. Dennes suppleant skall i sådant fall utöva den medlemmens rösträtt. Som en allmän regel gäller att ordföranden och vice ordföranden för varje kaffeår skall väljas bland ombuden i samma medlemskategori.

4. Styrelsen skall normalt sammanträda där organisationen har sitt säte, men kan sammanträda på annan plats om rådet beslutar detta med fördelad två tredjedelars majoritet. Om rådet antar en inbjudan från en medlem att vara värd för styrelsens sammanträde, skall bestämmelserna i punkt 2 i artikel 12 beträffande rådets sammanträden också tillämpas.

5. För beslutsmässighet vid ett styrelsesammanträde skall krävas närvaro av mer än hälften av det antal exportmedlemmar som representerar minst två tredjedelar av de röster som innehas av alla exportmedlemmar som valts till styrelsen och av mer än hälften av det antal importmedlemmar som representerar minst två tredjedelar av de röster som innehas av alla importmedlemmar som

If on the opening of an Executive Board meeting there is no quorum, the Chairman of the Executive Board shall postpone the opening of the meeting for at least three hours. If there is still no quorum at the new time set, the Chairman may again postpone the opening of the meeting for at least a further three hours. If at the end of this new postponement there is still no quorum, the quorum required for opening the meeting shall be the presence of more than half of the number of exporting Members representing at least half of the votes of all exporting Members elected to the Executive Board and of more than half of the number of importing Members representing at least half of the votes of all importing Members elected to the Executive Board.

ARTICLE 18

Election of the Executive Board

(1) The exporting and the importing Members of the Executive Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the provisions of the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall cast for a single candidate all the votes to which it is entitled under the provisions of Article 13. A Member may cast for another candidate any votes which it holds under the provisions of paragraph (2) of Article 14.

(3) The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

(4) If, under the provisions of paragraph (3) of this Article, less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot the minimum number of votes required for election shall be successively di-

commencement d'une réunion du Comité exécutif, le quorum n'est pas atteint, le Président du Comité exécutif décide de retarder l'ouverture de la réunion pendant au moins trois heures. Si, à l'heure prévue pour la nouvelle réunion, le quorum n'est pas encore atteint, le Président peut à nouveau différer l'ouverture de la réunion pendant au moins trois heures. Si, à la fin de ce nouveau renvoi, le quorum n'est toujours pas atteint, le quorum exigé pour ouvrir la réunion est constitué par la présence de plus de la moitié des Membres exportateurs détenant la moitié au moins du total des voix des Membres exportateurs élus au Comité exécutif et de plus de la moitié des Membres importateurs détenant la moitié au moins du total des voix des Membres importateurs élus au Comité exécutif

ARTICLE 18

Election du Comité exécutif

1) Les Membres exportateurs de l'Organisation élisent les Membres exportateurs du Comité exécutif, et les Membres importateurs de l'Organisation les Membres importateurs du Comité exécutif. Les élections de chaque catégorie ont lieu selon les dispositions suivantes.

2) Chaque Membre vote pour un seul candidat, en lui accordant toutes les voix dont il dispose en vertu de l'Article 13. Il peut accorder à un autre candidat les voix dont il disposerait par procuration conformément aux dispositions du paragraphe 2) de l'Article 14.

3) Les huit candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois, aucun candidat n'est élu au premier tour de scrutin s'il n'a pas obtenu 75 voix au moins.

4) Si moins de huit candidats sont élus au premier tour de scrutin selon les dispositions du paragraphe 3) du présent Article, de nouveaux tours de scrutin ont lieu, auxquels seuls participent les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. A chaque nouveau tour de scrutin, le minimum de voix nécessaire pour être élu diminue successivement

valts till styrelsen. Om beslutsmässighet inte föreligger vid öppnandet av ett styrelsesammanträde, skall styrelsens ordförande uppskjuta öppnandet av mötet minst tre timmar. Om beslutsmässighet fortfarande inte föreligger vid den nyutsatta tiden, kan ordföranden ånyo uppskjuta öppnandet av sammanträdet ytterligare minst tre timmar. Om beslutsmässighet fortfarande inte föreligger vid utgången av denna nya tidsfrist, skall den beslutsmässighet som krävs för att öppna mötet vara närvaro av mer än hälften av det antal exportmedlemmar som representerar minst hälften av de röster som innehas av alla exportmedlemmar som valts till styrelsen och av mer än hälften av det antal importmedlemmar som representerar minst hälften av de röster som innehas av alla importmedlemmar som valts till styrelsen.

ARTIKEL 18

Val av styrelse

1. De export- och importmedlemmar som skall ingå i styrelsen skall väljas i rådet av organisationens export- respektive importmedlemmar. Valet inom varje kategori skall förrättas i enlighet med bestämmelserna i följande punkter i denna artikel.

2. Varje medlem skall för en enda kandidat avge alla de röster som den är berättigad till enligt bestämmelserna i artikel 13. En medlem kan för en annan kandidats räkning avge de röster som den innehar enligt bestämmelserna i punkt 2 i artikel 14.

3. De åtta kandidater som erhåller det högsta antalet röster skall anses som valda; ingen kandidat skall emellertid anses som vald vid den första slutna omröstningen, såvida denne inte erhållit minst 75 röster.

4. Om färre än åtta kandidater blivit valda i den första slutna omröstningen enligt bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel, skall ytterligare omröstningar företas, vid vilka endast de medlemmar har rösträtt som inte röstade för någon av de valda kandidaterna. Vid varje ytterligare slutna omröstning skall det lägsta antalet röster som krävs för val succes-

minated by five until eight candidates are elected.

(5) Any Member which did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to the provisions of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(6) A Member shall be deemed to have received the number of votes cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

(7) If the votes deemed received by an elected Member exceed 499, Members which voted for, or assigned their votes to, such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or re-assign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

ARTICLE 19

Competence of the Executive Board

(1) The Executive Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

(2) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, delegate to the Executive Board the exercise of any or all of its powers other than the following:

(a) approval of the Administrative Budget and assessment of contributions under the provisions of Article 22;

(b) suspension of the voting rights of a Member under the provisions of Article 37;

(c) decisions on disputes under the provisions of Article 37;

(d) establishment of conditions for accession under the provisions of Article 41;

(e) a decision to exclude a Member under the provisions of Article 45;

(f) a decision concerning the renegotiation, extension or termination of this Agreement under the provisions of Article 47; and

(g) recommendation of amendments to Members under the provisions of Article 48.

de cinq unités jusqu'à ce que les huit candidats soient élus.

5) Un Membre qui n'a pas voté pour un des Membres élus confère à l'un d'entre eux les voix dont il dispose, sous réserve des dispositions des paragraphes 6) et 7) du présent Article.

6) On considère qu'un Membre a obtenu les voix qui lui ont été données lors de son élection, plus les voix qui lui ont été conférées plus tard, à condition que le total des voix ne dépasse 499 pour aucun Membre élu.

7) Au cas où les voix considérées comme obtenues par un Membre élu dépasseraient 499, les Membres qui ont voté pour ce Membre élu ou qui lui ont conféré leurs voix s'entendront pour qu'un ou plusieurs d'entre eux retirent les voix qu'ils lui ont accordées et les confèrent ou les transfèrent à un autre Membre élu, de façon que les voix obtenues par chaque Membre élu ne dépassent pas le chiffre limite de 499.

ARTICLE 19

Compétence du Comité exécutif

1) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et travaille selon ses directives générales.

2) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers des voix, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs à l'exclusion des suivants:

a) Voter le budget administratif et fixer les cotisations, en vertu de l'Article 22;

b) Suspendre le droit de vote d'un Membre, en vertu de l'Article 37;

c) Se prononcer sur les différends, en vertu de l'Article 37;

d) Fixer des conditions d'adhésion, en vertu de l'Article 41;

e) Décider l'exclusion d'un Membre de l'Organisation, en vertu de l'Article 45;

f) Prendre une décision sur la question de soumettre l'Accord à de nouvelles négociations, de le proroger ou de le résilier, en vertu de l'Article 47; et

g) Recommander un amendement aux Membres, en vertu de l'Article 48.

sivt minskas med fem till dess åtta kandidater har valts.

5. Varje medlem som inte röstade för någon av de valda medlemmarna skall överlåta sina röster till någon av dem i enlighet med bestämmelserna i punkterna 6 och 7 i denna artikel.

6. En medlem skall anses ha erhållit det antal röster som avgetts för den i samband med valet samt därutöver det antal röster som överlåtits till den förutsatt att det totala antalet röster inte får överstiga 499 för någon vald medlem.

7. Om de röster som anses erhållna av en vald medlem skulle överstiga 499, skall de medlemmar som röstade för eller överlät sina röster till sådan vald medlem sinsemellan komma överens om att en eller flera av dem drar tillbaka sina röster från den medlemmen samt överlåter eller omfördelar dem till förmån för en annan vald medlem, så att de röster som erhållits av varje vald medlem inte överstiger 499.

ARTIKEL 19

Styrelsens behörighet

1. Styrelsen skall vara ansvarig inför rådet och arbeta enligt dess allmänna riktlinjer.

2. Rådet kan med fördelad två tredjedelars majoritet överlåta till styrelsen att utöva någon eller samtliga av sina befogenheter med undantag av följande:

a) Godkännande av den administrativa budgeten och fastställande av bidragen enligt bestämmelserna i artikel 22.

b) Upphävande av en medlems rösträtt enligt bestämmelserna i artikel 37.

c) Avgörande av tvister enligt bestämmelserna i artikel 37.

d) Fastställande av villkor för anslutning enligt bestämmelserna i artikel 41.

e) Beslut om att utesluta en medlem enligt bestämmelserna i artikel 45.

f) Beslut om omförhandling, förlängning eller upphörande av detta avtal enligt bestämmelserna i artikel 47.

g) Rekommendation till medlemmarna om ändringar enligt bestämmelserna i artikel 48.

(3) The Council may, by a distributed simple majority vote, at any time revoke any powers which have been delegated to the Executive Board.

(4) The Executive Board shall set up a Finance Committee which, in accordance with the provisions of Article 22, will be in charge of supervising the preparation of the Administrative Budget to be presented to the Council for approval, and carrying out any other tasks which the Executive Board assigns to it, which shall include the monitoring of income and expenditure. The Finance Committee shall report its proceedings to the Executive Board.

(5) The Executive Board may set up any committees or working groups, other than the Finance Committee, as it considers necessary.

ARTICLE 20

Voting procedure of the Executive Board

(1) Each Member of the Executive Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs (6) and (7) of Article 18. Voting by proxy shall not be allowed. A Member of the Executive Board shall not be entitled to divide its votes.

(2) Any decision taken by the Executive Board shall require the same majority as such decision would require if taken by the Council.

CHAPTER VIII – FINANCE

ARTICLE 21

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Board and representatives on any of the committees of the Council or the Executive Board shall be met by their respective Governments.

(2) The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with the provisions of Article 22, together with revenues from sales of specific services to Members

3) Le Conseil peut à tout moment, à la majorité répartie simple des voix, annuler les pouvoirs qu'il a délégués au Comité exécutif

4) Le Comité exécutif établit un Comité des finances qui, conformément aux dispositions de l'Article 22, est chargé de surveiller la préparation du budget administratif à soumettre à l'approbation du Conseil et d'exercer toute autre fonction qui lui a été attribuée par le Comité exécutif, y compris la surveillance des recettes et des dépenses. Le Comité des finances fait rapport sur ses travaux au Comité exécutif

5) Outre le Comité des finances, le Comité exécutif peut établir tout autre comité ou groupe de travail qu'il juge nécessaire.

ARTICLE 20

Procédure de vote du Comité exécutif

1) Chaque Membre du Comité exécutif dispose des voix qu'il a obtenues en vertu des paragraphes 6) et 7) de l'Article 18. Le vote par procuration n'est pas admis. Aucun Membre du Comité exécutif n'est autorisé à partager ses voix.

2) Les décisions du Comité sont prises à la même majorité que les décisions analogues du Conseil.

CHAPITRE VIII – FINANCES

ARTICLE 21

Dispositions financières

1) Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge de l'Etat qu'ils représentent.

2) Les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord sont couvertes par les cotisations annuelles des Membres qui sont réparties comme il est dit à l'Article 22 ainsi que par les recettes de la vente de services particuliers aux Membres et de la vente

3. Rådet kan när som helst med fördelad enkel majoritet återkalla till styrelsen överlätna befogenheter.

4. Styrelsen skall tillsätta en finanskommitté som, i enlighet med bestämmelserna i artikel 22, skall ha till uppgift att övervaka utarbetandet av den administrativa budgeten, som skall överlämnas till rådet för godkännande, och att utföra alla andra uppgifter som styrelsen ålägger den, vilka skall inbegripa kontroll av inkomster och utgifter. Finanskommittén skall underrätta styrelsen om sina förehavanden.

5. Styrelsen kan, förutom finanskommittén, tillsätta de kommittéer eller arbetsgrupper som den anser nödvändiga.

ARTIKEL 20

Röstningsförfarande i styrelsen

1. Varje medlem av styrelsen skall ha rätt att avge det antal röster som den erhållit enligt bestämmelserna i punkterna 6 och 7 i artikel 18. Röstning genom ombud är inte tillåten. En medlem av styrelsen skall inte ha rätt att dela upp sina röster.

2. För beslut i styrelsen skall krävas samma majoritet som vore erforderlig om beslutet fattades i rådet.

KAPITEL VIII – FINANSIERING

ARTIKEL 21

Finansiering

1. Utgifter för delegationer i rådet, för ombud i styrelsen och för ombud i rådets eller styrelsens kommittéer skall betalas av respektive regeringar.

2. Andra utgifter som är nödvändiga för administreringen av detta avtal skall täckas genom årliga bidrag från medlemmarna fastställda i enlighet med bestämmelserna i artikel 22, tillsammans med intäkterna från försäljning av särskilda tjänster till medlemmar-

SÖ 1994: 81

and the sale of information and studies generated under the provisions of Articles 27 and 29.

(3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

ARTICLE 22

Determination of the Administrative Budget and assessment of contributions

(1) During the second half of each financial year, the Council shall approve the Administrative Budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contributions of each Member to that Budget. The Administrative Budget shall be prepared by the Executive Director and supervised by the Finance Committee in accordance with the provisions of paragraph (4) of Article 19.

(2) The contribution of each Member to the Administrative Budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the Administrative Budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (5) of Article 13 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of the voting rights of any Member or any redistribution of votes resulting therefrom.

(3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

des renseignements et études résultant de l'application des dispositions des Articles 27 et 29.

3) L'exercice financier de l'Organisation coïncide avec l'année caféière.

ARTICLE 22

Vote du budget administratif et fixation des cotisations

1) Au second semestre de chaque exercice financier, le Conseil vote le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice financier suivant et répartit les cotisations des Membres à ce budget. Le budget administratif est préparé par le Directeur exécutif sous la surveillance du Comité des finances conformément aux dispositions du paragraphe 4) de l'Article 19.

2) Pour chaque exercice financier, la cotisation de chaque Membre au budget administratif est proportionnelle au rapport qu'il y a, au moment du vote du budget administratif, entre le nombre des voix dont il dispose et le nombre de voix dont disposent tous les Membres réunis. Si toutefois, au début de l'exercice financier pour lequel les cotisations sont fixées, la répartition des voix entre les Membres se trouve changée en vertu du paragraphe 5) de l'Article 13, le Conseil ajuste les cotisations en conséquence pour cet exercice. Pour déterminer les cotisations, on dénombre les voix de chaque Membre sans tenir compte de la suspension éventuelle du droit de vote d'un Membre ou de la redistribution des voix qui aurait pu en résulter.

3) Le Conseil fixe la cotisation initiale de tout pays qui devient Membre de l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; mais les cotisations assignées aux autres Membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

na och försäljningen av information och utredningar som framtagits och utarbetats enligt bestämmelserna i artiklarna 27 och 29.

3. Organisationens räkenskapsår skall vara detsamma som kaffeåret.

ARTIKEL 22

Fastställande av den administrativa budgeten och av bidrag

1. Rådet skall under andra hälften av varje räkenskapsår godkänna organisationens administrativa budget för det följande räkenskapsåret och fastställa varje medlems bidrag till denna budget. Den administrativa budgeten skall utarbetas av verkställande direktören och övervakas av finanskommittén i enlighet med bestämmelserna i punkt 4 i artikel 19.

2. Varje medlems bidrag till den administrativa budgeten för varje räkenskapsår skall stå i samma förhållande till det totala bidraget som dess röster, vid den tidpunkt då den administrativa budgeten för räkenskapsåret godkänns, står i förhållande till det totala antalet röster för alla medlemmar. Om emellertid fördelningen av rösterna mellan medlemmarna ändras i överensstämmelse med bestämmelserna i punkt 5 i artikel 13 i början av det räkenskapsår för vilket bidragen fastställts, skall dessa bidrag anpassas i motsvarande grad för det året. Vid fastställande av bidragen skall varje medlems röster räknas utan hänsyn till ett upphävande av en medlems rösträtt eller till den därav följande omfördelningen av rösterna.

3. Det första bidraget för varje medlem som ansluter sig till organisationen efter detta avtals ikraftträdande skall fastställas av rådet på grundval av det antal röster som medlemmen kommer att tilldelas och den tid som återstår av det löpande räkenskapsåret, dock skall den bidragsfördelning som fastställts för övriga medlemmar för det löpande räkenskapsåret inte ändras.

ARTICLE 23

Payment of contributions

(1) Contributions to the Administrative Budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year.

(2) If any Member fails to pay its full contribution to the Administrative Budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Executive Board shall be suspended until such contribution has been paid. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

(3) Any Member whose voting rights have been suspended either under the provisions of paragraph (2) of this Article or under the provisions of Article 37 shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

ARTICLE 24

Liabilities

(1) The Organization, functioning as specified in paragraph (3) of Article 7, shall not have power to incur any obligation outside the scope of this Agreement, and shall not be taken to have been authorized by the Members to do so; in particular, it shall not have the capacity to borrow money. In exercising its capacity to contract, the Organization shall incorporate in its contracts the terms of this Article in such a way as to bring them to the notice of the other parties entering into contracts with the Organization, but any failure to incorporate such terms shall not invalidate such a contract or render it *ultra vires*.

(2) A Member's liability is limited to the extent of its obligations regarding contributions specifically provided for in this Agreement. Third parties dealing with the Organization shall be deemed to have notice of the provisions of this Agreement regarding the liabilities of Members.

ARTICLE 23

Versement des cotisations

1) Les cotisations au budget administratif de chaque exercice financier sont payables en monnaie librement convertible et sont exigibles au premier jour de l'exercice.

2) Un Membre qui ne s'est pas acquitté intégralement de sa cotisation au budget administratif dans les six mois de son exigibilité perd, jusqu'au moment où il s'en acquitte, son droit de voter au Conseil et de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif. Cependant, sauf décision prise par le Conseil à la majorité répartie des deux tiers des voix, ce Membre n'est privé d'aucun des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé d'aucune des obligations que celui-ci lui impose.

3) Un Membre dont le droit de vote est suspendu, en application soit des dispositions du paragraphe 2) du présent Article, soit des dispositions de l'Article 37, reste néanmoins tenu de verser sa cotisation.

ARTICLE 24

Responsabilités financières

1) L'Organisation, fonctionnant de la manière indiquée dans le paragraphe 3) de l'Article 7, n'est pas habilitée à contracter une quelconque obligation n'entrant pas dans le champ d'application du présent Accord, et ne peut être réputée avoir été autorisée à le faire par les Membres; en particulier, elle n'a pas qualité pour emprunter de l'argent. Dans l'exercice de sa faculté de contracter, l'Organisation insère dans ses contrats les conditions du présent Article de façon à les porter à la connaissance des autres parties intéressées; toutefois, si ces conditions ne sont pas insérées, le contrat n'est pas pour autant frappé de nullité et l'Organisation n'est pas réputée avoir outrepassé les pouvoirs à elle conférés.

2) La responsabilité financière d'un Membre se limite à ses obligations concernant les contributions expressément prévues dans le présent Accord. Les tierces parties traitant avec l'Organisation sont censées avoir connaissance des dispositions du présent Accord relatives aux responsabilités financières des Membres.

ARTIKEL 23

Betalning av bidrag

1. Bidrag till den administrativa budgeten för varje räkenskapsår skall betalas i fritt konvertibel valuta och skall förfalla till betalning på räkenskapsårets första dag.

2. Om en medlem försummar att betala hela sitt bidrag till den administrativa budgeten inom sex månader från den dag då det förfaller till betalning skall både dess rösträtt i rådet och dess rätt att få sina röster avgivna i styrelsen upphävas till dess bidraget har betalats. Medlemmen skall emellertid inte fräntas någon av sina andra rättigheter och inte heller befrias från någon av sina skyldigheter enligt detta avtal såvida inte rådet beslutar detta med fördelad två tredjedelars majoritet.

3. Varje medlem, vars rösträtt har upphävts enligt bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel eller enligt bestämmelserna i artikel 37, skall inte desto mindre förbli ansvarig för betalningen av sitt bidrag.

ARTIKEL 24

Förpliktelser

1. Organisationen, som skall verka i enlighet med vad som anges i punkt 3 i artikel 7, får inte ha befogenhet att ingå någon förpliktelse utöver vad som omfattas av detta avtal, och skall inte anses vara bemyndigad av medlemmarna att ingå någon sådan; i synnerhet skall den inte ha möjlighet att låna pengar. När organisationen utövar sin befogenhet att ingå avtal, skall den i sina avtal införliva villkoren i denna artikel på sådant sätt att de andra parter som ingår avtal med organisationen får kännedom om dem, dock skall underlåtenhet att införliva sådana villkor inte medföra att sådant avtal blir ogiltigt eller att rådet skall anses ha överskridit sina befogenheter.

2. En medlems förpliktelse är begränsad till dess skyldighet att betala bidrag enligt särskilda bestämmelser i detta avtal. Tredje part som förhandlar med organisationen skall anses äga kännedom om bestämmelserna i detta avtal vad avser medlemmarnas förpliktelser.

ARTICLE 25

Audit and publication of accounts

As soon as possible and not later than six months after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER IX – THE EXECUTIVE DIRECTOR AND THE STAFF

ARTICLE 26

The Executive Director and the staff

(1) The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Executive Board. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

(2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

(3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.

(4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, the coffee trade or the transportation of coffee.

(5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

ARTICLE 25

Vérification et publication des comptes

Le plus tôt possible et six mois au plus tard après la clôture de chaque exercice financier, le Conseil est saisi, pour approbation et publication, d'un état, vérifié par expert agréé, des recettes et dépenses de l'Organisation pendant cet exercice financier.

CHAPITRE IX – DIRECTEUR EXECUTIF ET PERSONNEL

ARTICLE 26

Directeur exécutif et personnel

1) Le Conseil nomme le Directeur exécutif sur la recommandation du Comité exécutif. Il fixe les conditions d'emploi du Directeur exécutif; elles sont comparables à celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2) Le Directeur exécutif est le chef des services administratifs de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'administration du présent Accord.

3) Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil.

4) Le Directeur exécutif et les autres fonctionnaires ne doivent avoir aucun intérêt financier ni dans l'industrie caféière ni dans le commerce ou le transport du café.

5) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

ARTIKEL 25

Revision och publicering av räkenskaper

Snarast möjligt och senast inom sex månader efter varje räkenskapsårs slut skall en oberoende revisionsberättelse över organisationens inkomster och utgifter under det ifrågavarande räkenskapsåret föreläggas rådet för godkännande och publicering.

KAPITEL IX – VERKSTÄLLANDE
DIREKTÖREN OCH PERSONALEN

ARTIKEL 26

Verkställande direktören och personalen

1. Rådet skall utse verkställande direktören på förslag av styrelsen. Verkställande direktörens anställningsvillkor skall fastställas av rådet och vara jämförliga med dem som gäller för motsvarande tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer.

2. Verkställande direktören skall vara organisationens cheftjänsteman och vara ansvarig för att de uppgifter som åligger honom i samband med administreringen av detta avtal utförs.

3. Verkställande direktören skall utse personalen i överensstämmelse med de av rådet fastställda reglerna.

4. Varken verkställande direktören eller någon medlem av personalen får ha några ekonomiska intressen i kaffeindustrin, -handeln eller i transporten av kaffe.

5. Verkställande direktören och personalen får vid fullgörandet av sina tjänsteåligganden inte begära eller ta emot instruktioner från någon medlem eller från någon annan myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje handling som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän, ansvariga endast inför organisationen. Varje medlem förbinder sig att respektera den utslutande internationella karaktären av verkställande direktörens och personalens åligganden och att inte söka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

CHAPTER X – INFORMATION, STUDIES AND SURVEYS

ARTICLE 27

Information

(1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

(a) statistical information on world production, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee; and

(b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.

(2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, production trends, exports and imports, distribution, consumption, stocks, prices and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.

(3) The Council shall establish a system of indicator prices which shall provide for the publication of a daily composite indicator price.

(4) If a Member fails to supply or finds difficulty in supplying within a reasonable time statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

ARTICLE 28

Certificates of Origin

(1) In order to facilitate the collection of statistics on the international coffee trade and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each exporting

CHAPITRE X – INFORMATION, ETUDES ET RECHERCHES

ARTICLE 27

Information

1) L'Organisation sert de centre pour recueillir, échanger et publier:

a) Des renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et les importations, la distribution et la consommation du café dans le monde; et

b) Dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture, le traitement et l'utilisation du café.

2) Le Conseil peut demander aux Membres de lui donner, en matière de café, les renseignements qu'il juge nécessaire à son activité, notamment des rapports statistiques périodiques sur la production, les tendances de la production, les exportations et les importations, la distribution, la consommation, les stocks, les prix et l'imposition, mais il ne rend public aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations d'individus ou de firmes qui produisent, traitent ou écoulent du café. Les Membres communiquent sous une forme aussi détaillée et précise que possible les renseignements demandés.

3) Le Conseil institue un système de prix indicatifs capable de permettre la publication d'un prix indicatif quotidien composé.

4) Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai normal les renseignements, statistiques ou autres, dont le Conseil a besoin pour la bonne marche de l'Organisation, le Conseil peut exiger du Membre en question qu'il explique les raisons de ce manquement. S'il constate qu'il faut fournir à cet égard une aide technique, le Conseil peut prendre les mesures nécessaires.

ARTICLE 28

Certificats d'origine

1) Afin de faciliter le recueil de statistiques sur le commerce international du café et de vérifier les quantités de café qui ont été exportées par chaque Membre exportateur,

KAPITEL X – INFORMATION, UTREDNINGAR OCH FORSKNING

ARTIKEL 27

Information

1. Organisationen skall vara ett centrum för insamling, utbyte och spridning av

a) statistiska uppgifter om produktion, priser, export och import, distribution och konsumtion beträffande kaffe i världen, och

b) i den utsträckning det anses lämpligt, teknisk information om odling, bearbetning och användning av kaffe.

2. Rådet kan begära att medlemmarna lämnar sådan information som det anser nödvändig för sin verksamhet, inbegripet periodiska statistiska rapporter om produktion, produktionstrender, export och import, distribution, konsumtion, lager, priser och beskattning av kaffe, dock skall inga upplysningar publiceras som kan leda till att den verksamhet som bedrivs av personer eller företag som framställer, bearbetar eller saluför kaffe identifieras. Medlemmarna skall lämna begärda upplysningar så detaljerat och noggrant som möjligt.

3. Rådet skall fastställa ett system av indikatorpriser som skall ligga till grund för publiceringen av ett sammanvägt dagligt indikatorpris.

4. Om en medlem underlåter att lämna eller har svårighet att inom rimlig tid lämna den statistik och annan information som rådet kräver för organisationens verksamhet, kan rådet anmoda medlemmen i fråga att lämna en förklaring därtill. Om det visar sig att tekniskt bistånd krävs i detta sammanhang, kan rådet vidta nödvändiga åtgärder.

ARTIKEL 28

Ursprungscertifikat

1. För att underlätta insamlingen av statistik över den internationella handeln med kaffe och för att fastställa de kaffemängder som varje exportmedlem har exporterat,

Member, the Organization shall establish a system of Certificates of Origin, governed by rules approved by the Council.

(2) Every export of coffee by an exporting Member shall be covered by a valid Certificate of Origin. Certificates of Origin shall be issued, in accordance with the rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization.

(3) Each exporting Member shall notify the Organization of the government or non-governmental agency which is to perform the functions specified in paragraph (2) of this Article. The Organization shall specifically approve a non-governmental agency in accordance with the rules approved by the Council.

ARTICLE 29

Studies and surveys

(1) The Organization shall promote the preparation of studies and surveys concerning the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, and the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses.

(2) In order to carry out the provisions of paragraph (1) of this Article, the Council shall adopt, at its second regular session of each coffee year, a draft annual work programme of studies and surveys, with estimated resource requirements, prepared by the Executive Director.

(3) The Council may approve the undertaking by the Organization of studies and surveys to be conducted jointly or in cooperation with other organizations and institutions. In such cases, the Executive Director shall present to the Council a detailed account of the resource requirements from the Organization and from the partner or partners involved with the project.

(4) The studies and surveys to be promoted by the Organization pursuant to the provisions of this Article shall be financed by re-

l'Organisation institue un système de certificats d'origine qui obéit aux règles approuvées par le Conseil.

2) Tout le café exporté par un Membre exportateur est accompagné d'un certificat d'origine valide. Les certificats d'origine sont délivrés, conformément au règlement pertinent du Conseil, par l'organisme qualifié que ce Membre a choisi et que l'Organisation a approuvé.

3) Chaque Membre exportateur communique à l'Organisation le nom de l'organisme gouvernemental ou non gouvernemental qu'il a désigné pour remplir les fonctions prévues au paragraphe 2) du présent Article. L'Organisation approuve nommément un organisme non gouvernemental conformément aux règles approuvées par le Conseil.

ARTICLE 29

Etudes et recherches

1) L'Organisation favorise la préparation d'études et de recherches sur les conditions économiques de la production et de la distribution du café, l'incidence des mesures prises par les gouvernements dans les pays producteurs et dans les pays consommateurs sur la production et la consommation du café, et la possibilité d'accroître la consommation de café dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages.

2) Afin de mettre en oeuvre les dispositions du paragraphe 1) du présent Article, le Conseil adopte, à la deuxième session ordinaire de chaque année caféière, un projet de programme de travail annuel des études et recherches, accompagné d'estimations concernant les ressources nécessaires, qui est établi par le Directeur exécutif

3) Le Conseil peut approuver la préparation par l'Organisation d'études et de recherches à effectuer conjointement ou avec la collaboration d'autres organisations et institutions. Dans ce cas, le Directeur exécutif présente au Conseil un compte détaillé des ressources nécessaires à fournir par l'Organisation ou par le partenaire ou les partenaires participant au projet.

4) Les études et recherches à mener par l'Organisation en application des dispositions du présent Article sont financées à

skall organisationen upprätta ett system för ursprungscertifikat, reglerat av bestämmelser godkända av rådet.

2. All export av kaffe från en exportmedlem skall åtföljas av ett giltigt ursprungscertifikat. Ursprungscertifikat skall, i överensstämmelse med av rådet fastställda regler, utfärdas av ett behörigt organ utsett av medlemmen och godkänt av organisationen.

3. Varje exportmedlem skall notifiera organisationen om det statliga eller icke-statliga organ som skall handha och fullgöra de i punkt 2 i denna artikel angivna uppgifterna. Organisationen skall särskilt godkänna ett icke-statligt organ i enlighet med de av rådet godkända reglerna.

ARTIKEL 29

Utredningar och forskning

1. Organisationen skall främja planeringen av utredningar och forskning om kaffeproduktionens och -distributionens ekonomi, statliga åtgärders inverkan på produktionen och konsumtionen av kaffe i produktions- och konsumtionsländerna, och möjligheterna till en ökning av kaffekonsumtionen inom traditionella och eventuella nya användningsområden.

2. För att genomföra bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall rådet vid sitt ordinarie möte varje kaffeår anta ett förslag till plan för det årliga arbetsprogrammet rörande utrednings- och forskningsverksamheten, med beräknade resurskrav, vilken skall utarbetas av verkställande direktören.

3. Rådet kan godkänna att organisationen åtar sig att utföra utredningar och forskning som skall bedrivas gemensamt eller i samarbete med andra organisationer och institutioner. I sådana fall skall verkställande direktören förelägga rådet en utförlig redogörelse över de resurskrav som ställs av organisationen och av den eller de parter som deltar i projektet.

4. De utredningar och den forskning som skall främjas av organisationen enligt bestämmelserna i denna artikel skall finansi-

sources included in the Administrative Budget, prepared in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 22, and shall be undertaken by members of the staff of the Organization and consultants as required.

CHAPTER XI – GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 30

Preparations for a new Agreement

The Council may examine the possibility of negotiating a new International Coffee Agreement, including an Agreement which could contain measures designed to balance the supply and demand for coffee, and take such actions as it deems appropriate.

ARTICLE 31

Removal of obstacles to consumption

(1) Members recognize the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.

(2) Members recognize that there are at present in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:

(a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of government monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;

(b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and

(c) internal trade conditions and domestic legal and administrative provisions which may affect consumption.

(3) Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph (4)

l'aide de ressources figurant dans le budget administratif, préparé conformément aux dispositions du paragraphe 1) de l'Article 22, et sont exécutées par les membres du personnel de l'Organisation et par des experts-conseils si besoin est.

CHAPITRE XI – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 30

Préparatifs d'un nouvel Accord

Le Conseil peut étudier la possibilité de négocier un nouvel Accord international sur le Café, y compris un Accord qui pourrait contenir des mesures destinées à équilibrer l'offre et la demande de café, et prendre les initiatives qu'il juge appropriées.

ARTICLE 31

Élimination des obstacles à la consommation

1) Les Membres reconnaissent qu'il est de la plus haute importance de réaliser dans les meilleurs délais le plus grand développement possible de la consommation du café, notamment par l'élimination progressive de tout obstacle qui pourrait entraver ce développement.

2) Les Membres reconnaissent que certaines mesures actuellement en vigueur pourraient, dans des proportions plus ou moins grandes, entraver l'augmentation de la consommation du café, en particulier:

a) Certains régimes d'importation applicables au café, y compris les tarifs préférentiels ou autres, les contingents, les opérations des monopoles gouvernementaux ou des organismes officiels d'achat et autres règles administratives ou pratiques commerciales;

b) Certains régimes d'exportation en ce qui concerne les subventions directes ou indirectes et autres règles administratives ou pratiques commerciales; et

c) Certaines conditions intérieures de commercialisation et dispositions internes de caractère législatif et administratif qui pourraient affecter la consommation.

3) Compte tenu des objectifs mentionnés ci-dessus et des dispositions du paragraphe 4)

eras med medel ur den administrativa budgeten, utarbetad i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 i artikel 22, och skall bedrivas av medlemmar ur organisationens personal och av konsulter när så krävs.

KAPITEL XI ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

ARTIKEL 30

Förberedelser för ett nytt avtal

Rådet kan undersöka möjligheten att förhandla fram ett nytt internationellt kaffeavtal, inbegripet ett avtal som skulle kunna innehålla åtgärder avsedda att åstadkomma jämvikt mellan tillgång och efterfrågan på kaffe, och vidta sådana åtgärder som det anser nödvändiga.

ARTIKEL 31

Undanröjande av konsumtionshinder

1. Medlemmarna erkänner att det är av största vikt att öka kaffekonsumtionen så snabbt som möjligt, särskilt genom att stegvis avlägsna de hinder som kan stå i vägen för en sådan ökning.

2. Medlemmarna erkänner att det för närvarande föreligger omständigheter som i större eller mindre utsträckning kan försvåra en ökning av kaffekonsumtionen, i synnerhet

a) importbestämmelser i fråga om kaffe, inbegripet preferenstullar och andra tullar, kvoter, statliga monopols och officiella inköpsorgans verksamhet samt andra administrativa bestämmelser och handelsbruk,

b) exportbestämmelser avseende direkta eller indirekta subventioner samt andra administrativa bestämmelser och handelsbruk, och

c) interna handelsförhållanden, inhemska lagar och administrativa bestämmelser, som kan påverka konsumtionen.

3. Med beaktande av ovannämnda syften och bestämmelserna i punkt 4 i denna artikel

of this Article, Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.

(4) Taking into account their mutual interest, Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (2) of this Article may be progressively reduced and eventually, wherever possible, eliminated, or by which the effects of such obstacles may be substantially diminished.

(5) Taking into account any commitments undertaken under the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall inform the Council annually of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

(6) The Executive Director shall prepare periodically a survey of the obstacles to consumption to be reviewed by the Council.

(7) The Council may, in order to further the purposes of this Article, make recommendations to Members which shall report as soon as possible to the Council on the measures adopted with a view to implementing such recommendations.

ARTICLE 32

Measures related to processed coffee

(1) Members recognize the need of developing countries to broaden the base of their economies through, *inter alia*, industrialization and the export of manufactured products, including the processing of coffee and the export of processed coffee.

(2) In this connection, Members shall avoid the adoption of governmental measures which could cause disruption to the coffee sector of other Members.

(3) Should a Member consider that the provisions of paragraph (2) of this Article are not being complied with, it should consult with the other Members concerned, having due regard to the provisions of Article 36. The Members concerned shall make every effort to reach amicable settlement on a bilateral

du présent Article, les Membres s'efforcent de poursuivre la réduction des tarifs sur le café ou de prendre d'autres mesures pour éliminer les obstacles à l'augmentation de la consommation.

4) En considération de leur intérêt commun, les Membres s'engagent à rechercher les moyens par lesquels les obstacles au développement du commerce et de la consommation mentionnés au paragraphe 2) du présent Article pourraient être progressivement réduits et éventuellement, dans la mesure du possible, éliminés, ou par lesquels leurs effets pourraient être substantiellement diminués.

5) Eu égard aux engagements contractés aux termes du paragraphe 4) du présent Article, les Membres informent chaque année le Conseil de toutes les mesures qu'ils ont prises en vue de donner suite aux dispositions de cet Article.

6) Le Directeur exécutif prépare périodiquement une étude des obstacles à la consommation, qui est passée en revue par le Conseil.

7) Pour atteindre les objectifs visés dans le présent Article, le Conseil peut faire des recommandations aux Membres qui lui font rapport aussitôt que possible sur les mesures qu'ils ont prises en vue de mettre en oeuvre les recommandations en question.

ARTICLE 32

Mesures relatives au café transformé

1) Les Membres reconnaissent que les pays en voie de développement ont besoin d'élargir les bases de leur économie, notamment par l'industrialisation et l'exportation d'articles manufacturés, y compris la transformation du café et l'exportation du café transformé.

2) A ce propos, les Membres évitent de prendre des mesures gouvernementales qui pourraient désorganiser le secteur caféier d'autres Membres.

3) Si un Membre considère que les dispositions du paragraphe 2) du présent Article ne sont pas observées, il engage des consultations avec les autres Membres intéressés, en tenant dûment compte des dispositions de l'Article 36. Les Membres intéressés s'efforcent d'arriver à un règlement amiable sur une

skall medlemmarna sträva efter att genomföra tullsänkningar på kaffe eller att vidta andra åtgärder för att undanröja hindren för en ökad konsumtion.

4. Med beaktande av ömsesidiga intressen förbinder sig medlemmarna att undersöka på vilka sätt de i punkt 2 i denna artikel omnämnda hindren mot ökad handel och konsumtion stegvis kan minskas och om möjligt slutligen avskaffas, eller hur verkningarna av dessa hinder avsevärt kan minskas.

5. Med hänsyn till åtagandena i enlighet med punkt 4 i denna artikel skall medlemmarna årligen underrätta rådet om samtliga de åtgärder de vidtagit som syftar till genomförandet av bestämmelserna i denna artikel.

6. Verkställande direktören skall periodvis färdigställa en rapport över konsumtionshindren, vilken skall granskas av rådet.

7. Rådet kan, för att ytterligare främja syftena i denna artikel, avge rekommendationer till medlemmarna, vilka snarast möjligt skall rapportera till rådet om de åtgärder som har vidtagits i syfte att genomföra rekommendationerna.

ARTIKEL 32

Åtgärder rörande bearbetat kaffe

1. Medlemmarna erkänner utvecklingsländernas behov av att bredda basen för sin ekonomi genom bland annat industrialisering och export av färdigvaror, inbegripet bearbetning av kaffe och export av bearbetat kaffe.

2. I detta sammanhang skall medlemmarna undvika att vidta statliga åtgärder som skulle kunna förorsaka allvarliga störningar inom andra medlemmars kaffesektorer.

3. Om en medlem skulle anse att bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel inte iaktas, bör den samråda med övriga berörda medlemmar, varvid vederbörlig hänsyn skall tas till bestämmelserna i artikel 36. Berörda medlemmar skall på allt sätt sträva efter att nå en vänskaplig uppgörelse på bilateral nivå.

basis. If these consultations do not lead to a mutually satisfactory solution, either party may bring the matter before the Council for consideration under the provisions of Article 37.

(4) Nothing in this Agreement shall prejudice the right of any Member to take measures to prevent or remedy disruption to its coffee sector by imports of processed coffee.

ARTICLE 33

Mixtures and substitutes

(1) Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of 90 percent green coffee as the basic raw material.

(2) The Council may request any Member to take the steps necessary to ensure observance of the provisions of this Article.

(3) The Executive Director shall submit to the Council a periodic report on compliance with the provisions of this Article.

ARTICLE 34

Consultation and cooperation with the private sector

(1) The Organization shall maintain close links with appropriate non-governmental organizations concerned with international commerce in coffee, and with experts in coffee matters.

(2) Members shall conduct their activities within the framework of this Agreement in a manner consonant with established trade channels and shall refrain from discriminatory sales practices. In carrying out these activities they shall endeavour to take due account of the legitimate interests of the coffee trade and industry.

base bilatérale. Si ces consultations ne permettent pas d'arriver à une entente satisfaisante pour les parties en cause, l'une ou l'autre des parties peut saisir le Conseil de l'affaire, conformément aux dispositions de l'Article 37.

4) Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte au droit de tout Membre de prendre les mesures nécessaires pour empêcher que le secteur caféier de son économie ne soit désorganisé par des importations de café transformé, ou pour redresser la situation le cas échéant.

ARTICLE 33

Mélanges et succédanés

1) Les Membres ne maintiennent en vigueur aucune réglementation qui exigerait que d'autres produits soient mélangés, traités ou utilisés avec du café, en vue de leur vente dans le commerce sous l'appellation de café. Les Membres s'efforcent d'interdire la publicité et la vente, sous le nom de café, de produits contenant moins de l'équivalent de 90 pour cent de café vert comme matière première de base.

2) Le Conseil peut demander à un pays Membre de prendre les mesures nécessaires pour assurer le respect des dispositions du présent Article.

3) Le Directeur exécutif soumet périodiquement au Conseil un rapport sur la manière dont sont observées les dispositions du présent Article.

ARTICLE 34

Consultations et collaboration avec le secteur privé

1) L'Organisation reste en liaison étroite avec les organisations non gouvernementales appropriées s'occupant du commerce international du café et avec les experts en matière de café.

2) Les Membres règlent l'action qu'ils assurent dans le cadre du présent Accord de manière à respecter les structures de la profession et à éviter les pratiques de ventes discriminatoires. Dans l'exercice de ces activités, ils s'efforcent de tenir dûment compte des intérêts légitimes du secteur caféier.

Om överläggningarna inte leder till en ömsesidigt tillfredsställande lösning, kan endera parten hänskjuta frågan till rådet för övervägande enligt bestämmelserna i artikel 37.

4. Ingenting i detta avtal skall inskränka en medlems rätt att vidta åtgärder för att förhindra eller avhjälpa allvarliga störningar inom dess kaffesektor till följd av import av bearbetat kaffe.

ARTIKEL 33

Blandningar och ersättningsmedel

1. Medlemmarna får inte vidmakthålla bestämmelser som kräver att andra produkter blandas, bearbetas eller används tillsammans med kaffe för att kommersiellt återförsäljas såsom kaffe. Medlemmarna skall sträva efter att förbjuda försäljning av och reklam för produkter under benämningen kaffe, om råvaran för sådana produkter innehåller mindre än vad som motsvarar 90 procent råkaffe.

2. Rådet kan anmoda en medlem att vidta de åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att bestämmelserna i denna artikel iaktas.

3. Verkställande direktören skall förelägga rådet en periodisk rapport om efterlevnaden av bestämmelserna i denna artikel.

ARTIKEL 34

Samråd och samarbete med den privata sektorn

1. Organisationen skall upprätthålla nära förbindelser med lämpliga enskilda organisationer inom den internationella kaffehandeln och med experter i frågor rörande kaffe.

2. Medlemmarna skall bedriva sin verksamhet inom ramen för detta avtal på ett sätt som stämmer överens med branschens etablerade handelsvägar och skall avstå från diskriminerande försäljningsseder. De skall i sin verksamhet sträva efter att ta vederbörlig hänsyn till kaffehandeln och -industrins legitima intressen.

ARTICLE 35

Environmental aspects

Members shall give due consideration to the sustainable management of coffee resources and processing, bearing in mind the principles and objectives on sustainable development agreed at the Eighth Session of the United Nations Conference on Trade and Development and the United Nations Conference on Environment and Development.

CHAPTER XII – CONSULTATIONS, DISPUTES AND COMPLAINTS

ARTICLE 36

Consultations

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to this Agreement. In the course of such consultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in accordance with the provisions of Article 37. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

ARTICLE 37

Disputes and complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under the provisions of paragraph (1) of this Article, a majority of

ARTICLE 35

Aspects relatifs à l'environnement

Les Membres prennent dûment en considération la gestion durable des ressources en café et de la transformation du café, eu égard aux principes et objectifs relatifs au développement durable convenus à la huitième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement.

CHAPITRE XII – CONSULTATIONS, DIFFERENDS ET RECLAMATIONS

ARTICLE 36

Consultations

Chaque Membre accueille favorablement les observations qui peuvent être présentées par un autre Membre sur toute question relative au présent Accord et accepte toute consultation y ayant trait. Au cours de consultations de ce genre, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif institue une commission indépendante qui offre ses bons offices en vue de parvenir à une conciliation. Les dépenses de la commission ne sont pas à la charge de l'Organisation. Si l'une des parties n'accepte pas que le Directeur exécutif institue une commission ou si la consultation ne conduit pas à une solution, la question peut être soumise au Conseil en vertu de l'Article 37. Si la consultation aboutit à une solution, un rapport est présenté au Directeur exécutif qui le distribue à tous les Membres.

ARTICLE 37

Différends et réclamations

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout Membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2) Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1) du présent Article, la majorité des Membres, ou plu-

ARTIKEL 35

Miljöaspekter

Medlemmarna skall ta vederbörlig hänsyn till ett hållbart handhavande av tillgångarna på och bearbetningen av kaffe, varvid principerna om och syftena med en hållbar utveckling skall beaktas i enlighet med vad som har överenskommits under det åttonde mötet med Förenta nationernas konferens om handel och utveckling och Förenta nationernas konferens om miljö och utveckling.

KAPITEL XII

SAMRÅD, TVISTER OCH KLAGOMÅL

ARTIKEL 36

Samråd

Varje medlem skall välvilligt beakta och ge vederbörligt tillfälle till samråd beträffande sådana framställningar som annan medlem kan göra i frågor som rör detta avtal. Vid sådant samråd skall verkställande direktören på begäran av endera parten och med samtycke av den andra parten tillsätta en fristående expertgrupp, som *bona officia* skall söka förlika parterna. Kostnaderna för expertgruppen skall inte belasta organisationen. Om den ena parten inte samtycker till att verkställande direktören tillsätter en oberoende expertgrupp eller om samrådet inte leder till en lösning, kan ärendet hänskjutas till rådet i enlighet med bestämmelserna i artikel 37. Om samrådet leder till en lösning av ärendet, skall detta rapporteras till verkställande direktören, som skall sprida rapporten till alla medlemmarna.

ARTIKEL 37

Tvister och klagomål

1. Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal som inte löses genom förhandlingar skall på begäran av en medlem som är part i tvisten hänskjutas till rådet för avgörande.

2. I de fall då en tvist har hänskjutits till rådet enligt bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel, kan en majoritet av medlemmarna

Members, or Members holding not less than one third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the advisory panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) two such persons nominated by the importing Members; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under the provisions of sub-paragraphs (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) The Council shall rule on any dispute brought before it within six months of submission of such dispute for its consideration.

(6) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(7) No Member shall be found to have been in breach of its obligations under this Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach

seurs Membres qui détiennent ensemble au moins le tiers du total des voix, peuvent demander au Conseil de solliciter, après discussion de l'affaire et avant de faire connaître sa décision, l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3) du présent Article sur les questions en litige.

3) a) Sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil, cette commission consultative est composée de:

i) Deux personnes désignées par les Membres exportateurs, dont l'une a une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

ii) Deux personnes désignées par les Membres importateurs selon les mêmes critères; et

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées en vertu des alinéas i) et ii) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants des pays qui sont Parties Contractantes au présent Accord peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4) L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

5) Le Conseil statue sur tout différend dont il est saisi dans les six mois qui suivent la date à laquelle ce différend lui a été soumis.

6) Quand un Membre se plaint qu'un autre Membre n'ait pas rempli les obligations que lui impose le présent Accord, cette plainte est, à la requête du plaignant, déferée au Conseil, qui décide.

7) Un Membre ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord que par décision prise à la majorité répartie simple des voix. Toute constatation d'une infrac-

eller medlemmar som innehar minst en tredjedel av det sammanlagda antalet röster begära att rådet efter att ha behandlat ärendet och innan det fattar sitt beslut inhämtar yttrande om tvistefrågorna av den rådgivande expertgrupp som omnämns i punkt 3 i denna artikel.

3. a) Såvida inte rådet enhälligt beslutar annorlunda, skall den rådgivande expertgruppen bestå av

i) två personer, varav den ena skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor som är föremål för tvist och den andra skall vara erfaren jurist, båda utsedda av exportmedlemmarna,

ii) två sådana personer, utsedda av importmedlemmarna, och

iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer som utsetts enligt bestämmelserna i i och ii ovan eller, om dessa inte kan enas, av rådets ordförande.

b) Personer från länder vilkas regeringar är avtalsslutande parter i detta avtal skall vara valbara för tjänstgöring i den rådgivande expertgruppen.

c) Personer som har utsetts att ingå i den rådgivande expertgruppen skall handla i sin personliga egenskap och utan instruktioner från någon regering.

d) Kostnaderna för den rådgivande expertgruppen skall betalas av organisationen.

4. Den rådgivande expertgruppens uppfattning och skälen härför skall underställas rådet, som skall avgöra tvisten efter att ha övervägt all information av betydelse.

5. Rådet skall avgöra varje tvist som hänskjutits till det inom sex månader från den dag då tvisten hänskjöts till rådet för övervägande.

6. Varje klagomål om att en medlem har underlåtit att fullgöra sina åtaganden enligt detta avtal, skall, på begäran av den medlem som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet, som skall besluta i frågan.

7. För att en medlem skall anses ha brutit mot sina åtaganden enligt detta avtal krävs beslut med fördelad enkel majoritet. I varje avgörande eller utslag om att en medlem har

of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

(8) If the Council finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures provided for in other Articles of this Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend such Member's voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Executive Board until it fulfils its obligations, or the Council may decide to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 45.

(9) A Member may seek the prior opinion of the Executive Board in a matter of dispute or complaint before the matter is discussed by the Council.

CHAPTER XIII – FINAL PROVISIONS

ARTICLE 38

Signature

This Agreement shall be open for signature at the United Nations headquarters from 18 April 1994 until and including 26 September 1994 by Contracting Parties to the International Coffee Agreement 1983 or the International Coffee Agreement 1983, as extended, and Governments invited to the sessions of the International Coffee Council at which this Agreement was negotiated.

ARTICLE 39

Ratification, acceptance or approval

(1) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) Except as provided for in Article 40, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 26 September 1994. However, the Council may grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

tion à l'Accord de la part d'un Membre doit spécifier la nature de l'infraction.

8) Si le Conseil constate qu'un Membre a commis une infraction au présent Accord, il peut, sans préjudice des autres mesures coercitives prévues à d'autres Articles de l'Accord et par décision prise à la majorité répartie des deux tiers des voix, suspendre le droit que ce Membre a de voter au Conseil et le droit qu'il a de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif, jusqu'au moment où il se sera acquitté de ses obligations, ou exiger son exclusion de l'Organisation en vertu de l'Article 45.

9) Un Membre peut demander un avis préalable au Comité exécutif en cas de différend ou de réclamation avant que la question ne soit examinée par le Conseil.

CHAPITRE XIII – DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 38

Signature

Le présent Accord sera, du 18 avril 1994 jusqu'au 26 septembre 1994 inclus, ouvert, au siège de l'Organisation des Nations Unies, à la signature des Parties Contractantes à l'Accord international de 1983 sur le Café ou à l'Accord international de 1983 sur le Café tel que prorogé ainsi qu'à celle des gouvernements invités aux sessions du Conseil international du Café au cours desquelles le présent Accord a été négocié.

ARTICLE 39

Ratification, acceptation ou approbation

1) Le présent Accord est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements signataires, conformément à leur procédure constitutionnelle.

2) Sauf dans les cas prévus par l'Article 40, les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au plus tard le 26 septembre 1994. Cependant, le Conseil peut accorder des prorogations de délai aux gouvernements signataires qui ne sont pas en mesure de déposer leurs instruments avant cette date.

brutit mot sina åtaganden enligt detta avtal skall avtalsbrottets art anges.

8. Om rådet finner att en medlem brutit mot sina åtaganden enligt detta avtal, kan rådet, utan att det inverkar menligt på andra sanktioner föreskrivna i andra artiklar i detta avtal, med fördelad två tredjedelars majoritet upphäva sådan medlems rösträtt i rådet samt medlemmens rätt att få sina röster avgivna i styrelsen till dess att medlemmen fullgjort sina skyldigheter, eller kan rådet besluta att utesluta sådan medlem ur organisationen enligt bestämmelserna i artikel 45.

9. En medlem kan i förväg efterlysa styrelsens synpunkter i ett ärende rörande tvist eller klagomål innan det behandlas i rådet.

KAPITEL XIII – SLUTBESTÄMMELSER

ARTIKEL 38

Undertecknande

Detta avtal skall vara öppet för undertecknande i Förenta nationernas högkvarter från och med den 18 april 1994 till och med den 26 september 1994 av de avtalslutande parterna i 1983 års internationella kaffeavtal eller i 1983 års förlängda internationella kaffeavtal och av regeringar som inbjudits till de sammanträden med Internationella kafferådet vid vilka detta avtal framförhandlades.

ARTIKEL 39

Ratifikation, godtagande eller godkännande

1. Detta avtal skall vara föremål för ratifikation, godtagande eller godkännande av signatärregeringarna i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella bestämmelser.

2. Med undantag av vad som föreskrivs i artikel 40 skall ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare senast den 26 september 1994. Rådet kan emellertid bevilja förlängd tid för signatärregeringar som inte kan deponera sina instrument den dagen.

ARTICLE 40

Entry into force

(1) This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1994 if by that date Governments representing at least 20 exporting Members holding at least 80 percent of the votes of the exporting Members and at least 10 importing Members holding at least 80 percent of the votes of the importing Members, calculated as at 26 September 1994, have deposited instruments of ratification, acceptance or approval. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time after 1 October 1994 if it is provisionally in force in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.

(2) This Agreement may enter into force provisionally on 1 October 1994. For this purpose, a notification by a signatory Government or by any other Contracting Party to the International Coffee Agreement 1983, as extended, containing an undertaking to apply this Agreement provisionally, in accordance with its laws and regulations, and to seek ratification, acceptance or approval in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 26 September 1994, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or approval. A Government which undertakes to apply this Agreement provisionally, in accordance with its laws and regulations, pending the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval shall be regarded as a provisional Party thereto until it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, or until and including 31 December 1994 whichever is the earlier. The Council may grant an extension of the time within which any Government which is applying this Agreement provisionally may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval.

ARTICLE 40

Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1 octobre 1994 si, à cette date, des gouvernements représentant au moins 20 Membres exportateurs ayant au minimum 80 pour cent des voix des Membres exportateurs, et au moins 10 Membres importateurs ayant au minimum 80 pour cent des voix des Membres importateurs, selon la répartition à la date du 26 septembre 1994, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. D'autre part, le présent Accord entrera définitivement en vigueur à n'importe quel moment après le 1 octobre 1994, s'il est provisoirement en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 2) du présent Article, et si les conditions concernant le pourcentage sont satisfaites par le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2) Le présent Accord peut entrer en vigueur provisoirement le 1 octobre 1994. A cette fin, si un gouvernement signataire ou toute autre Partie Contractante à l'Accord international de 1983 sur le Café tel que prorogé notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui recevra la notification au plus tard le 26 septembre 1994, qu'il s'engage à appliquer les dispositions du présent Accord à titre provisoire, conformément à ses lois et règlements, et à chercher à obtenir, aussi vite que le permet sa procédure constitutionnelle, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, cette notification est considérée comme de même effet qu'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Un gouvernement qui s'engage à appliquer provisoirement les dispositions du présent Accord, conformément à ses lois et règlements, en attendant le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation sera considéré comme provisoirement Partie à cet Accord jusqu'à celle des deux dates qui sera la plus proche: celle du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou le 31 décembre 1994 inclusivement. Le Conseil peut accorder une prorogation du délai pendant

ARTIKEL 40

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft slutgiltigt den 1 oktober 1994 om den dagen regeringar som representerar minst 20 exportmedlemmar med minst 80 procent av exportmedlemmarnas röster och minst 10 importmedlemmar med minst 80 procent av importmedlemmarnas röster enligt beräkning den 26 september 1994 har deponerat ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument. Alternativt träder det i kraft slutgiltigt när som helst efter den 1 oktober 1994 om det är i kraft provisoriskt i enlighet med bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel och dessa procentkrav har uppfyllts genom deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument.

2. Detta avtal kan träda i kraft provisoriskt den 1 oktober 1994. I detta syfte skall en notifikation från en signatärregering eller annan avtalsslutande part i 1983 års förlängda internationella kaffeavtal, som innehåller ett åtagande att tillämpa detta avtal provisoriskt i enlighet med sina lagar och bestämmelser, och att så snart som möjligt söka erhålla ratifikation, godtagande eller godkännande i enlighet med sina konstitutionella bestämmelser, som har mottagits av Förenta nationernas generalsekreterare senast den 26 september 1994, anses som likvärdig med ett ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument. En regering som åtar sig att tillämpa detta avtal provisoriskt i enlighet med sina lagar och bestämmelser i avvaktan på deponering av ett ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall provisoriskt anses som en avtalsslutande part till dess regeringen deponerar sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument eller till och med den 31 december 1994, beroende på vilket som inträffar tidigast. Rådet kan bevilja en förlängning av den tid under vilken en regering som tillämpar detta avtal provisoriskt kan deponera sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument.

(3) If this Agreement has not entered into force definitively or provisionally on 1 October 1994 under the provisions of paragraph (1) or (2) of this Article, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made notifications containing an undertaking to apply this Agreement provisionally, in accordance with their laws and regulations, and to seek ratification, acceptance or approval may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves. Similarly, if this Agreement has entered into force provisionally but has not entered into force definitively on 31 December 1994, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made the notifications referred to in paragraph (2) of this Article, may, by mutual consent, decide that it shall continue in force provisionally or enter into force definitively among themselves.

ARTICLE 41

Accession

(1) The Government of any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies may accede to this Agreement upon conditions which shall be established by the Council.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. The accession shall take effect upon deposit of the instrument.

ARTICLE 42

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

lequel un gouvernement qui applique provisoirement le présent Accord peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3) Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur définitivement ou provisoirement le 1 octobre 1994, conformément aux dispositions du paragraphe 1) ou du paragraphe 2) du présent Article, les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui ont adressé les notifications aux termes desquelles ils s'engagent à appliquer provisoirement les dispositions de cet Accord, conformément à leurs lois et règlements, et à chercher à obtenir la ratification, l'acceptation ou l'approbation, peuvent décider, d'un commun accord, qu'il entrera en vigueur entre eux. De même, si le présent Accord est entré en vigueur provisoirement, mais non définitivement, le 31 décembre 1994, les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui ont fait les notifications mentionnées au paragraphe 2) du présent Article, peuvent décider, d'un commun accord, qu'il continuera à rester provisoirement en vigueur ou qu'il entrera définitivement en vigueur entre eux.

ARTICLE 41

Adhésion

1) Le gouvernement de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou Membre d'une de ses institutions spécialisées peut adhérer au présent Accord aux conditions que fixe le Conseil.

2) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. L'adhésion prend effet au moment du dépôt de l'instrument.

ARTICLE 42

Réserves

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

3. Om detta avtal inte har trätt i kraft slutgiltigt eller provisoriskt den 1 oktober 1994 enligt bestämmelserna i punkt 1 eller 2 i denna artikel, kan de regeringar som har deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller har avgett notifikationer om att de åtar sig att tillämpa detta avtal provisoriskt i enlighet med sina lagar och bestämmelser och att söka erhålla godkännande om ratifikation, godtagande eller godkännande med konsensus besluta att avtalet skall träda i kraft dem emellan. Om detta avtal har trätt i kraft provisoriskt men inte slutgiltigt den 31 december 1994 kan likaledes de regeringar som har deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande eller anslutningsinstrument eller har avgett sådana notifikationer som avses i punkt 2 i denna artikel enhälligt besluta att avtalet skall förbli i kraft provisoriskt eller träda i kraft slutgiltigt dem emellan.

ARTIKEL 41

Anslutning

1. Regeringen i en stat som är medlem i Förenta nationerna eller i något av dess fackorgan kan ansluta sig till detta avtal på villkor som skall fastställas av rådet.

2. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare. Anslutningen träder i kraft då instrumentet deponeras.

ARTIKEL 42

Förbehåll

Förbehåll får inte göras beträffande någon av bestämmelserna i detta avtal.

ARTICLE 43

Extension to designated territories

(1) Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval, provisional application or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible; this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

(2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under the provisions of Article 5 in respect of any of the territories for whose international relations it is responsible or which desires to authorize any such territory to become part of a Member group formed under the provisions of Article 6, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval, provisional application or accession, or at any later time.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under the provisions of paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification. This Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

(4) When a territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph (1) of this Article subsequently attains its independence, the Government of the new State may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this Agreement. The Council may grant an extension of the time within which such notification may be made.

ARTICLE 43

Application à des territoires désignés

1) Tout gouvernement peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'application provisoire ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le présent Accord s'applique à tel ou tel des territoires dont il assure la représentation internationale; l'Accord s'applique aux territoires désignés dans la notification à compter de la date de la notification.

2) Toute Partie Contractante qui désire exercer, à l'égard de tel ou tel des territoires dont elle assure la représentation internationale, le droit que lui donne l'Article 5, ou qui désire autoriser l'un ou l'autre de ces territoires à faire partie d'un groupe Membre constitué en vertu de l'Article 6, peut le faire en adressant au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'application provisoire ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite, une notification en ce sens.

3) Toute Partie Contractante qui a fait la déclaration prévue au paragraphe 1) du présent Article peut, par la suite, notifier à tout moment au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le présent Accord cesse de s'appliquer à tel ou tel territoire qu'elle désigne; l'Accord cesse de s'appliquer à ce territoire à compter de la date de la notification.

4) Lorsqu'un territoire auquel s'appliquait le présent Accord en vertu du paragraphe 1) du présent Article devient indépendant, le gouvernement du nouvel Etat peut, dans les 90 jours de son accession à l'indépendance, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a assumé les droits et obligations d'une Partie Contractante à l'Accord. Il devient Partie Contractante au présent Accord à compter de la date de la notification. Le Conseil peut accorder une prorogation du délai imparti pour faire cette notification.

ARTIKEL 43

Utsträckning till angivna territorier

1. Varje regering kan vid tidpunkten för undertecknande eller deponering av ett ratifikations-, godtagande-, godkännandeinstrument, instrument om provisorisk tillämpning eller anslutningsinstrument eller vid vilken senare tidpunkt som helst genom notifikation till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att detta avtal skall utsträckas till att omfatta de territorier för vars internationella förbindelser den är ansvarig; detta avtal skall utsträckas till att omfatta de namngivna territorierna från dagen för sådan notifikation.

2. Varje avtalslutande part som önskar utöva sina rättigheter enligt bestämmelserna i artikel 5 vad avser något av de territorier för vars internationella förbindelser den är ansvarig eller som önskar bemyndiga sådant territorium att bli part i en medlemsgrupp som har bildats enligt bestämmelserna i artikel 6 kan göra det genom att notifiera Förenta nationernas generalsekreterare om detta, antingen vid tidpunkten för deponeringen av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännandeinstrument, instrument om provisorisk tillämpning eller anslutningsinstrument eller vid en senare tidpunkt.

3. Varje avtalslutande part som har avgett en förklaring enligt bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel kan vid vilken tidpunkt som helst därefter genom notifikation till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att detta avtal inte längre skall omfatta det i notifikationen namngivna territoriet. Detta avtal skall från dagen för sådan notifikation inte längre omfatta sådant territorium.

4. Då ett territorium till vilket detta avtal har utsträckts att omfatta enligt bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel senare uppnår oberoende, kan den nya statens regering inom 90 dagar efter det att oberoendet har uppnåtts, genom notifikation till Förenta nationernas generalsekreterare, förklara att den har iklätt sig de rättigheter och skyldigheter som tillkommer en avtalslutande part i detta avtal. Från och med dagen för sådan notifikation skall regeringen bli avtalslutande part i detta avtal. Rådet kan bevilja förlängning av den tid under vilken sådan notifikation kan göras.

ARTICLE 44

Voluntary withdrawal

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

ARTICLE 45

Exclusion

If the Council decides that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by a distributed two-thirds majority vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, such Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a Party to this Agreement.

ARTICLE 46

Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 48, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

(2) A Member which has ceased to participate in this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

ARTICLE 44

Retrait volontaire

Toute Partie Contractante peut à tout moment se retirer du présent Accord en notifiant par écrit son retrait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification.

ARTICLE 45

Exclusion

Si le Conseil considère qu'un Membre a commis une infraction aux obligations que lui impose le présent Accord, et s'il estime en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord, il peut, à la majorité répartie des deux tiers des voix, exclure ce Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Quarante-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ce Membre cesse d'appartenir à l'Organisation internationale du Café et, si ce Membre est Partie Contractante, d'être Partie à l'Accord.

ARTICLE 46

Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion

1) En cas de retrait ou d'exclusion d'un Membre, le Conseil liquide ses comptes s'il y a lieu. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est d'autre part tenu de régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion de l'Organisation; toutefois, s'il s'agit d'une Partie Contractante qui ne peut pas accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse d'être Partie à l'Accord en vertu du paragraphe 2) de l'Article 48, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

2) Un Membre qui a cessé de participer au présent Accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ou des autres avoirs de l'Organisation; il ne peut non plus lui être imputé aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation lorsque l'Accord prend fin.

ARTIKEL 44

Frivilligt frånträde

Varje avtalsslutande part kan frånträda detta avtal när som helst genom skriftligt meddelande till Förenta nationernas generalsekreterare. Frånträdet skall träda i kraft 90 dagar efter det att meddelandet har mottagits.

ARTIKEL 45

Uteslutning

Om rådet beslutar att någon medlem har brutit mot sina åtaganden enligt detta avtal och vidare beslutar att sådant brott avsevärt hindrar tillämpningen av detta avtal, kan det med fördelad två tredjedelars majoritet utesluta sådan medlem ur organisationen. Rådet skall omedelbart notifiera Förenta nationernas generalsekreterare om ett sådant beslut. Nittio dagar efter dagen för rådets beslut skall sådan medlem upphöra att vara medlem i organisationen och, om sådan medlem är en avtalsslutande part, att vara part i detta avtal.

ARTIKEL 46

Avräkning med frånträdande eller uteslutna medlemmar

1. Rådet skall fastställa varje avräkning med en frånträdande eller utesluten medlem. Organisationens skall hålla inne alla de belopp som redan har erlagts av en frånträdande eller utesluten medlem, och sådan medlem skall förbli förpliktigad att erlagga alla de belopp som den är skyldig organisationen vid den tidpunkt då frånträdet eller uteslutningen träder i kraft; dock med den förutsättningen att rådet, i fråga om en avtalsslutande part som inte kan godta en ändring och följaktligen upphör att vara part i detta avtal enligt bestämmelserna i punkt 2 i artikel 48, kan besluta om sådan avräkning som det finner skäligt.

2. En medlem som inte längre är part i detta avtal skall inte vara berättigad till någon del av behållningen vid avveckling av organisationen eller till organisationens tillgångar i övrigt; den skall inte heller vara ansvarig för betalning av någon del av organisationens eventuella underskott vid avtalets upphörande.

ARTICLE 47

Duration and termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of five years until 30 September 1999 unless extended under the provisions of paragraph (2) of this Article or terminated under the provisions of paragraph (3) of this Article.

(2) The Council may, by a vote of 58 per cent of the Members having not less than a distributed majority of 70 percent of the total votes, decide either that this Agreement be renegotiated or that it be extended, with or without modification, for such period as the Council shall determine. Any Contracting Party which by the date on which such renegotiated or extended Agreement enters into force has not made a notification of acceptance of such renegotiated or extended Agreement to the Secretary-General of the United Nations, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall as of that date cease to participate in such Agreement.

(3) The Council may at any time, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate this Agreement. Termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

(4) Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.

ARTICLE 48

Amendment

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties

ARTICLE 47

Durée et expiration ou résiliation

1) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq années, jusqu'au 30 septembre 1999, à moins qu'il ne soit prorogé en vertu du paragraphe 2) du présent Article ou résilié en vertu du paragraphe 3) du présent Article.

2) Le Conseil peut, par décision prise à la majorité de 58 pour cent des Membres détenant au moins une majorité répartie de 70 pour cent du total des voix, décider que le présent Accord fera l'objet de nouvelles négociations ou sera prorogé, avec ou sans modification, pour le temps qu'il détermine. Si une Partie Contractante, ou un territoire qui est Membre ou fait partie d'un groupe Membre, n'a pas notifié ou fait notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies son acceptation du nouvel Accord ou de l'Accord prorogé à la date où ce nouvel Accord ou cet Accord prorogé entre en vigueur, cette Partie Contractante ou ce territoire cesse à cette date d'être Partie à l'Accord.

3) Le Conseil peut, à tout moment, par décision prise à la majorité des Membres détenant au moins une majorité répartie des deux tiers du total des voix, décider de résilier le présent Accord. La résiliation prend effet à dater du moment que le Conseil décide.

4) Nonobstant la résiliation de l'Accord, le Conseil continue à exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

ARTICLE 48

Amendements

1) Le Conseil peut, par décision prise à la majorité répartie des deux tiers des voix, recommander aux Parties Contractantes un amendement au présent Accord. Cet amendement prend effet 100 jours après que des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 pour cent des Membres exporta-

ARTIKEL 47

Giltighetstid och upphörande

1. Detta avtal skall förbli i kraft under en period av fem år till och med den 30 september 1999 såvida det inte förlängs enligt bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel eller upphör enligt bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel.

2. Rådet kan, genom röstning av 58 procent av de medlemmar som har minst en fördelad majoritet av 70 procent av det totala antalet röster, besluta antingen att detta avtal skall omförhandlas eller förlängas med eller utan ändringar, för den period som rådet beslutar. Varje avtalsslutande part som den dag då sådant omförhandlat eller förlängt avtal träder i kraft inte har lämnat en notifikation om godtagande av sådant omförhandlat eller förlängt avtal till Förenta nationernas generalsekreterare, eller varje territorium som antingen är medlem eller part i en medlemsgrupp för vars räkning sådan notifikation inte har lämnats före den dagen, skall från och med den dagen upphöra att vara part i sådant avtal.

3. Rådet kan när som helst genom röstning av en majoritet av de medlemmar som har minst en fördelad två tredjedelars majoritet av det totala antalet röster besluta att låta detta avtal upphöra. Upphörandet skall träda i kraft den dag rådet beslutar.

4. Oaktat avtalets upphörande skall rådet bestå så lång tid som krävs för att avveckla organisationen, avsluta dess räkenskaper och avyttra dess tillgångar och skall under denna tid ha de befogenheter och uppgifter som krävs för dessa ändamål.

ARTIKEL 48

Ändring

1. Rådet kan med fördelad två tredjedelars majoritet rekommendera de avtalsslutande parterna en ändring i detta avtal. Ändringen skall träda i kraft 100 dagar efter det att Förenta nationernas generalsekreterare har mottagit notifikationer om godtagande från avtalsslutande parter som representerar minst

representing at least 75 percent of the exporting countries holding at least 85 percent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 percent of the importing countries holding at least 80 percent of the votes of the importing Members. The Council shall fix a time within which Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the United Nations of their acceptance of the amendment. If, on expiry of such time limit, the percentage requirements for the entry into effect of the amendment have not been met, the amendment shall be considered withdrawn.

(2) Any Contracting Party which has not notified acceptance of an amendment within the period fixed by the Council, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall cease to participate in this Agreement from the date on which such amendment becomes effective.

ARTICLE 49

Supplementary and transitional provisions

(1) This Agreement shall be considered as a continuation of the International Coffee Agreement 1983, as extended.

(2) In order to facilitate the uninterrupted continuation of the International Coffee Agreement 1983, as extended:

(a) all acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Coffee Agreement 1983, as extended, in effect on 30 September 1994, the terms of which do not provide for expiry on that date, shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement; and

(b) all decisions required to be taken by the Council during coffee year 1993/94 for application in coffee year 1994/95 shall be taken by the Council in coffee year 1993/94 and applied on a provisional basis as if this Agreement had already entered into force.

teurs détenant au minimum 85 pour cent des voix des Membres exportateurs, et des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 pour cent des Membres importateurs détenant au minimum 80 pour cent des voix des Membres importateurs, ont notifié leur acceptation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Conseil fixe un délai avant l'expiration duquel les Parties Contractantes notifient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elles acceptent l'amendement. Si, à l'expiration de ce délai, les conditions relatives au pourcentage exigé pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas remplies, il est considéré comme retiré.

2) Si une Partie Contractante, ou un territoire qui est Membre ou fait partie d'un groupe Membre, n'a pas notifié ou fait notifier son acceptation d'un amendement dans le délai imparti par le Conseil à cet effet, cette Partie Contractante ou ce territoire cesse d'être Partie au présent Accord à compter de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.

ARTICLE 49

Dispositions supplémentaires et transitoires

1) Le présent Accord est considéré comme une continuation de l'Accord international de 1983 sur le Café tel que prorogé.

2) Afin de faciliter l'application ininterrompue de l'Accord international de 1983 sur le Café tel que prorogé:

a) Toutes les mesures prises en vertu de l'Accord international de 1983 sur le Café tel que prorogé qui sont en vigueur au 30 septembre 1994 et dont il n'est pas spécifié que leur effet expiré à cette date, restent en vigueur, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord; et

b) Toutes les décisions que le Conseil devra prendre au cours de l'année caféière 1993/94 en vue de leur application au cours de l'année caféière 1994/95 seront prises au cours de l'année caféière 1993/94; elles seront appliquées à titre provisoire comme si l'Accord était déjà entré en vigueur.

75 procent av de exportländer som innehar minst 85 procent av exportmedlemmarnas röster och från avtalslutande parter som representerar minst 75 procent av de importländer som innehar minst 80 procent av importmedlemmarnas röster. Rådet skall fastställa en tidsram inom vilken avtalslutande parter skall notifiera Förenta nationernas generalsekreterare om att de godtar ändringen. Om procentkraven för ikraftträdandet av ändringen inte har uppfyllts vid utgången av tidsfristen skall ändringen anses ha återkallats.

2. Varje avtalslutande part som inte har notifierat om att den godtar en ändring inom den tidsram som har fastställts av rådet, eller varje territorium som är antingen medlem eller part i en medlemsgrupp för vars räkning sådan notifikation inte har lämnats senast den dagen, skall upphöra att vara part i detta avtal från den dag sådan ändring träder i kraft.

ARTIKEL 49

Tilläggs - och övergångsbestämmelser

1. Detta avtal skall anses som en fortsättning av 1983 års förlängda internationella kaffeavtal.

2. För att underlätta en oavbruten fortsättning av 1983 års förlängda internationella kaffeavtal skall

a) alla beslut av eller för organisationens eller något av dess organs räkning, vilka är i kraft den 30 september 1994, och vars lydelse inte stadgar om upphörande den dagen, förbli i kraft såvida de inte ändras enligt bestämmelserna i detta avtal, och

b) alla beslut som behöver fattas av rådet under kaffeåret 1993/94 för tillämpning under kaffeåret 1994/95 fattas av rådet under kaffeåret 1993/94 och tillämpas provisoriskt som om detta avtal redan hade trätt i kraft.

ARTICLE 50

Authentic texts of the Agreement

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

ARTICLE 50

Textes de l'Accord faisant foi

Les textes du présent Accord en anglais, espagnol, français et portugais font tous également foi. Les originaux sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent en regard de leur signature.

ARTIKEL 50

Avtalets autentiska texter

Texterna till detta avtal på engelska, franska, portugisiska och spanska språken skall samtliga vara lika giltiga. Originalen skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekretärer.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal det datum som anges vid underskriften.